

АЛЕКСАНДРИЙСКАЯ БИБЛИОТЕКА

СЕРИЯ ЕГИПЕТ

ТЕКСТЫ ПИРАМИД



Журнал • Нева
Летний сад

Санкт-Петербург

2000

ГЛАВА 1. СГ. Не. Ом. Г.

- 1а. Светлая великая Нут говорит слова¹: Это мой сын,
первенец и. р.², разверзающий ложесна³.
- б. Это мой любимец. Я успокоилась за него⁴.

ГЛАВА 2. СГ. Не. Ом. Г.

- с. Геб говорит слова: Это мой родной сын и. р.
— — —
- д. — — —

¹ Следует заметить характерную особенность египетской драмы: перед каждой речью отмечается не только имя лица, которое «говорит слова», но также иногда и какой вид оно должно иметь, и где оно находится — посредством эпитетов к имени действующего лица. Таким образом, по-видимому, в египетских рукописях с древнейших времен делались режиссерские ремарки, каковые совершенно отсутствуют в греческих рукописях.

² Имя в первоначальном тексте отсутствовало и было вставлено, чтобы приспособить текст для царского заупокойного культа. Здесь передается как «и. р. (= имя рек)».

³ Обычный эпитет первенцев.

⁴ Может быть, переведено «на нем». Тогда следует предполагать, что Нут бросается на опознанное мертвое тело Осириса и обнимает его. То же можно сказать и о Гебе.

ГЛАВА 3. СГ. Не. Ом. Г.

- 2а. Великая, находящаяся посреди Нижнего дома, Нут говорит слова: Это мой сын и. р., мой любимец.
- б. Поднятый на трон Геба⁵, который успокоился за него,
- с. который дал ему его наследие перед великой эннеадой⁶.
- 3а. Все боги в ликовании. Они говорят⁷: Прекрасен и. р. Его отец Геб успокоился за него.

ГЛАВА 4. СГ. Не. Ом. Г.

- б. Нут говорит слова: И. р.! Я дала тебе свою сестру Исиду.
- с. Она схватывает тебя, она дает твоё сердце тебе, твоему телу.

ГЛАВА 5. СГ. Не. Ом. Г.

- д. Нут говорит слова: И. р.! Я дала тебе свою сестру Нефтиду.
- е(а). Она схватывает тебя, она дает твоё сердце тебе, твоему телу⁸.

ГЛАВА 6. СГ. Не. Ом. Г.

- 4а. Великая нехебская⁹ Нут говорит: Мой любимец — это мой сын и. р.

⁵ Любопытно, что действующие лица в своих монологах объясняют смысл происходящих на сцене действий, так что египетская драма обходилась, по-видимому, без диалогов, состоя из обращений к богу, в честь которого совершались мистерии.

⁶ В монологах упоминаются и события, не воспроизведенные на сцене, но необходимые для понимания действия.

⁷ По-видимому, «все боги» составляют хор, аналогичный по значению хору греческой трагедии.

⁸ Такие слова показывают, что эта глава взята из сцены, изображавшей восстановление тела Осириса.

⁹ Из того, что Нут оказывается нехебской богиней, может быть, позволительно сделать следующие выводы: 1) первые семь глав

- 4б. Я дала ему горизонт¹⁰: овладевает ими он, то есть горизонтовый Гор¹¹.
- с. Все боги говорят: Воистину, и. р. наиболее любим тобою из твоих чад.
- д. Для него избран амулет, вечность¹².

ГЛАВА 7. СГ. Не. Ом. Г.

- 5а. Великая, находящаяся посреди дома окружения, Нут говорит слова: И. р. это сын моего сердца.
- б. Я дала ему Дуат, поднимается¹³ в нее¹⁴ он, то есть Гор, глава Дуат.
- с. Все боги говорят:
- д. Твой отец Шу знает, что ты больше любишь и. р. (= имя рек), чем свою мать Тифнунт¹⁵.

«Текстов Пирамид», являющиеся, по-видимому, отрывками одного и того же целого, составлены в Нехебе и 2) если допустимо предположение, что составление популярных во всем Египте нехебских мистерий должно относиться к эпохе процветания Нехеба, то можно думать, что все эти главы были составлены до объединения Египта.

¹⁰ Такие слова показывают, что эта глава взята из апофеоза Осириса.

¹¹ *Hr*, по-видимому, употребляется передко, как название бога, стоящего во главе кого-нибудь или чего-нибудь. Так, верховный бог называется Гором богов (*Hr ptȝw*). Владыка потустороннего мира дуатским Гором (*Hr dwȝt*) и т. д. Горизонтовый Гор, как известно, — солнечный бог, следовательно, можно думать, что в эпоху служителей Гора Осирис стал уже солнечным богом.

¹² Может быть, правильнее переводить: «для него избрана вечная охрана».

¹³ Дуат, по-видимому, первоначально — покрывающаяся отблесками утренней зари часть неба. Поэтому солнечному богу приходится подниматься (*hnt*), чтобы попасть в Дуат из преисподней. Если мое толкование правильно, то сцена апофеоза Осириса, может быть, разыгрывалась на рассвете.

¹⁴ Дуат по-египетски женского рода. Здесь заключается непереводимая игра слов.

¹⁵ Масперо оставил все эти главы без перевода. Миологический намек в 5d совершенно непонятен для меня.

Тексты пирамид

ГЛАВА 8. НХ. Нпр. Титулатура.

- ρ.6. Да живет царь Южного и Северного Египта, Мерира, вечно живущий.
- ρ. (Да живет царь Южного и Северного Египта) любимец обеих земель, царь Южного и Северного Египта Пиопи, дающий вечную жизнь.
- M.6. Да живет царь Южного и Северного Египта, владычица Нехебт, владычица Уаджит, жизнь диадем, два золотых Гора, Меринра, живущий, подобно Ра.
- M. Да живет царь Южного и Северного Египта, владычица Нехебт, владычица Уаджит, жизнь диадем, два золотых Гора, Меринра, вечно живущий.
- N. Да живет царь Южного и Северного Египта Нофркара, владычица Нехебт, владычица Уаджит, диадемы бога, Пиопи, вечно живущий.

ГЛАВА 9. НХ. Нпр. Титулатура.

- ρ.7a. (...?) Гор, любимец обеих земель, Пиопи, царь Южного и Северного Египта Пиопи, владычица Нехебт, владычица Уаджит, любимец тела (?), Пиопи, 3 золотых Гора Пиопи.
- M. (Три раза) Да живет Гор, жизнь диадем, царь Южного и Северного Египта, владычица Нехебт, владычица Уаджит, жизнь диадем Меринра, два золотых Гора Меринра.
- N. Да живет Гор, диадемы бога, царь Южного и Северного Египта ...?, владычица Нехебт, владычица Уаджит, диадемы бога Пиопи.
- N. Да живет Гор, диадемы бога, царь Южного и Северного Египта Нофркара, владычица Нехебт, владычица Уаджит, диадемы бога Нофркара, сила Гора омбосского Пиопи.

Перевод

- N. Да живет Гор, диадемы бога, царь Южного и Северного Египта Пиопи Нофркара, сила Гора омбосского Пиопи Нофркара.
- N. — — — Царь Южного и Северного Египта, владычица Нехебт, владычица Уаджит, диадемы бога, сила Гора омбосского Пиопи Нофркара.
- ρ.7b. Наследник Геба, который любит его, Пиопи, любимец всех богов, податель жизни, твердости, здоровья, всякой радости, подобно Ра...
- M. Наследник Геба, Меринра, великий бог, владыка неба Меринра, вечно живущий.
- M. Сын Нут от плоти ее Меринра, горизонтовый Гор, владыка неба Меринра, живущий, подобно Ра.
- M. Наследник Геба Меринра, великий бог, владыка горизонта Меринра, живущий, подобно Ра.
- N. Сын Ра, (наследник¹⁶) Нофркара, подобно Ра, вечно дающий жизнь.
- N. Сын Ра, наследник Геба, чадо Нут, вечно живущий.
- N. Сын Ра, наследник — — — Пиопи Нофркара, податель жизни, твердости, радости вечной.
- N. Наследник Геба, живущий, подобно Ра, вечно.

ГЛАВА 10. НХ. Нпр. Титулатура N.

- 8a. Да живет Гор, жизнь диадем, царь Южного и Северного Египта Сокаримсаф¹⁶ Меринра.
- b. Владычица Нехебт, владычица Уаджит, жизнь диадем Сокаримсаф Меринра.
- c. Два золотых Гора Сокаримсаф Меринра.
- d. Осирис, владыка Дуат, Сокаримсаф Меринра.
- e. Любимый сын Геба Сокаримсаф Меринра.

¹⁶ Чтение этого имени сомнительно. [В то время. Позже читали *ntj* — Анти-эм-са-ф, теперь — Немти-эм-са-ф. — А. Ч.]

- 8f. Сын Нут, разверзающий ее ложесна Сокаримсаф Меринра.
- g. Дающий жизнь, крепость, удовольствие, здоровье, подобно Ра, вечно.

ГЛАВА 11. *Hpr. Hpr. Om. N.*

- h. Нут говорит слова: Защищена твоя¹⁷ красота в объятиях этого духа¹⁸ для жизни, прочности, наслаждения, здоровья всякого.

ХХ. *Hpr. Титулатура N.*

- i. Для Гора, диадем бога, царя Южного и Северного Египта Пиопи Нофркары, владычицы Нехебт, владычицы Уаджит, диадем бога, Нофркары.
- k. Силы Гора омбосского Пиопи Нофркары, [вечно]¹⁹ живущего²⁰.

ГЛАВА 12.

9a. — — —

ГЛАВА 13. *СГ. Hpr. РП. N.*

- b. [Говорить слова]: Я даю тебе свою голову, я прикрепляю тебе свою голову к костям²¹.

¹⁷ Вероятно, 8h является взятым из мистерий обращением Нут к Осирису.

¹⁸ *B3* обычно переводится «душа», но это не всегда правильно. Так, сыны Гора называются *b3w Hr*. Может быть, удобнее было бы поэтому передавать *b3* словом «дух» и понимать под ним духа, защитника умершего или бога. В таком случае, можно думать, что эта строка произносилась в тот момент, когда Гор обнимал своего отца Осириса.

¹⁹ Дополнение Зете.

²⁰ Эта титулатура прибавлена, чтобы приспособить для заупокойного ритуала 8h и тем обеспечить покойному царю безопасность в объятиях Гора.

²¹ Очевидно, этот текст мог быть составлен в додинастическую эпоху, когда при погребении отделяли голову от туловища, и была

ГЛАВА 14. *Hpr. Жр. N.*

- 9c. [Говорить слова]: Я даю ему его очи²³. Он спокоен²⁴.
Жертвоприношение хлеба и пива²⁵.

ГЛАВА 15. *Hpr. Hpr. Жр. N.*

- d. [Говорить слова]: Геб²⁶ дал тебе тво очи. Ты спокоен — — —.

ГЛАВА 16. *Hpr. Hpr. Жр. N.*

- 10a. — — — око Гора²⁷.

Кружка воды.

необходимая формула, обеспечивающая соединение головы с костями покойника. Таким образом, эта формула взята из очень древнего ритуала погребения. Возможно, что она сохранялась в Осирисовых мистериях, в сцене восстановления тела бога. Когда значение этой сцены было забыто, она была заимствована для царских заупокойных текстов.

²² Дополнение Зете.

²³ Очевидно, 14 глава попала в жертвоприносительный ритуал из сцены восстановления тела Осириса. Возможно, что этому содействовала излюбленная египтянами игра слов: *irt* = «глаз» и *irt* = «дело», а так как все плоды земные могут быть названы делом бога плодородия, то было естественно называть его делами и приносимые ему жертвы, а затем, по звуку, жертвы могли называться очами Осириса.

²⁴ Этим указывается, что жертва достигает желательного результата: успокаивает, умиротворяет бога.

²⁵ Пометка для жреца, чтобы он знал, какое именно жертвоприношение совершается при произнесении этой именно формулы.

²⁶ Это дает основание думать, что глава 14 представляла собою монолог Геба во время Осирисовых мистерий.

²⁷ Все земные плоды, служившие для жертвоприношений, являлись в известном смысле слова произведениями солнца; поэтому, было так же естественно называть жертвы очами Гора, как и очами Осириса. Благодаря преобладанию религии Гора при первых династиях, последний термин был почти совершенно вытеснен первым. Тогда сложилось представление о том, как Гор принес свой глаз в жертву своему отцу Осирису, и это идеальное самопожертвование сына ради горячо любимого отца стало прообразом всех позднейших жертвоприношений.

ГЛАВА 17. Нпр. Нпр. Жр. N.

- 10b. Говорить слова: Тот дал ему его голову²⁸.
Чаша воды.

ГЛАВА 18. Нпр. Нпр. Жр. N.

- c. Говорить слова: Он привел²⁹ его к себе.
Питьевая вода.

ГЛАВА 19. N.

- d. — — —

ГЛАВА 20. СГ. Ор. Ц. N.

- 11a. [Говорить слова: О,] и. р.! Я пришел, помня о тебе.
Я Гор.
b. Я прижал тебе твой рот³⁰. Я твой сын, твой любимец.
Я открыл тебе твой рот.
12a. [Я ударяю его³¹] ради его³² матери: она оплакивает его. Я ударяю его, для соединения его уст³³.
b. ... Твой рот. Я привесил³⁴ для тебя твой рот к твоим костям³⁵.

²⁸ Это дает основание думать, что глава 13 — монолог Тота во время сцены восстановления тела Осириса.

²⁹ *Sms*, может быть, позволительно понимать, как каузатив от *ts*.

³⁰ Может быть, ритуал открытия рта начинался с того, что жрец, изображавший Гора, закрывал рот мертвца, остававшийся открытым после смерти.

³¹ То есть рот, следовательно, рот закрывался от легкого толчка.

³² То есть Осириса. Очень возможно, что ритуал открытия рта вошел в состав Осирисовых мистерий.

³³ Таким образом, рот умершего несколько раз открывался и закрывался во время сцены открытия рта.

³⁴ Перевод сомнителен.

³⁵ Если перевод правилен, то текст составлен в додинастическую эпоху, когда труп расчленялся [точнее — когда действие совершилось над скелетом. — А. Ч.]

Нпр. Нпр. Жр. N.

- 12c. Четырежды говорить слова: Осирис, и. р.! Ты открыл свой рот от действия окорока ока Гора³⁶.
Окорок.

ГЛАВА 20. СГ. Ор. Ц. N.

- 13a. [Говорить слова: Я ... твой рот. Я привесил тебе твой рот к твоим костям.
b. Ты открыл свой рот, ты открыл свои глаза.
c. Ты открыл свой рот] от действия нуи³⁷, медной мосхи, открывающей рот богам³⁸.
d. Гор, отверзи рот сего и Р! [Гор, открои рот сего и. р.!]
e. Гор отверз рот сего и. р., Гор открыл рот сего и. р.,]
f. Как открыл некогда³⁹ рот своего отца Осириса, как открыл некогда рот Осириса
14a. Медью, выходящую из Сетха⁴⁰, [медной] мосхой,
[отверзающей] рот богам.
b. Ею открыт рот и. р., (и) он уходит.
c. Он сам беседует с великой эннеадой в] илиопольской
[палате князей].

³⁶ Собственно, совершенно самостоятельная глава. Было естественно ставить в связь жертвоприносительный ритуал с текстами из книги «Открытие рта», так как покойнику было необходимо жевать, следовательно, обладать способностью открывать и закрывать рот, чтобы съесть жертву.

³⁷ Название приборов для открытия рта.

³⁸ В § 13 покойник не бог, но над ним совершаются те же церемонии, что и над умершими богами.

³⁹ *Itm* собственно означает «там», но здесь, очевидно, оно употреблено во временном значении; поэтому я позволил себе перевести его словом некогда. [Альтернативный вариант — «им», «этим». — А. Ч.]

⁴⁰ Так как медь происходит из Сетха. Может быть, позволительно думать, что он был хтоническим богом, из которого происходят металлы. Может быть, представление о поглощении светил землею привело к мифу о судьбе ока Гора.

14d. Он берет Уррит при Горе, владыке патов.

ГЛАВА 22. *Hpr. Hpr. Op. N.*

15. Говорить слова: Твой сын доставил тебе то, что ты любишь: открои свой рот^{41a}.

ГЛАВА 23. *Hpr. Hpr. Jr. U. N.*

16а. Осирис! Возьми себе все ненавистное для и. р.⁴¹, злые речи во имя его⁴².

б. Тот! Поспеши, схвати его для Осириса, принеси злые речи во имя и. р.

с. Помести себе это в свою руку⁴³. Говорить четыре раза: Не погибни ты от него⁴⁴.

д. Защита!⁴⁵ Не погибни ты от него.

Возлияние⁴⁶.

⁴¹ По мнению Зете, в более древнем тексте стояло просто: царя, а не имя собственное.

^{41a} Говорилось при совершении жертвоприношения, которым сопровождался или завершался обряд отверзания уст.

⁴² Может быть, здесь имеются в виду все злоупотребления царским именем, все несправедливости, учиненные недостойными царскими слугами. Эти несправедливости ненавистны самому умершему царю, и он призывает Осириса, по-видимому, расправиться с виновными, призывает Тота помочь в этом случае Осирису. Может быть, имелось в виду оградить покойного царя от ответственности за темные стороны его царствования.

⁴³ Имеются в виду, конечно, не самые речи, а люди, произносившие их, и таким образом получавшие возможность обделывать свои делишки, позорить царствование своего государя.

⁴⁴ Обращение уже не к Осирису, а к царю. Заговор, имеющий в виду защитить покойника от последствий злых дел, и произносимый от его имени. От него — от действия слова, сказанного во имя царя.

⁴⁵ Соблазнительно было бы переводить глаголом: берегись.

⁴⁶ Может быть, первоначально возлияние должно было приносить символическое очищение души покойника, а потом наш текст попал в жертвоприносительный ритуал, благодаря тому, что сопровождался возлиянием.

ГЛАВА 24. *N.*

16е. [Говорить слова] — — —
f. и. р. для Осириса.

ГЛАВА 25. *Hx. Эр. M. W.*

17а. Спешит спешащий со своим ка, спешит Гор со своим ка, спешит Сетх со своим ка.

б. Тот спешит со своим ка, Ба спешит со своим ка, Осирис спешит со своим ка.

с. Хонтиириу спешит со своим ка, когда спешит твое утверждение⁴⁷ с твоим ка.

18а. О, и. р.! Рука твоего ка впереди тебя. О, и. р.! Рука твоего ка позади тебя.

б. О, и. р.! Нога твоего ка впереди тебя. О, и. р.! Нога твоего ка позади⁴⁸ тебя.

Hpr. Hpr. Jr. N.

с. Осирис и. р.! Я дал тебе око Гора, твое лицо снабжено им⁴⁹.

⁴⁷ Масперо переводит *éripe dorsale*, но при таком переводе нет смысла, тогда как, если понимать здесь *dd* как обозначение прочности, получается полный смысл. Очевидно, все перечисленные боги, по утверждению заговора, могут иметь своих духов-защитников только в том случае, если покойник будет иметь такого, обеспечивающего неразрушимость его тела. [*Hnt.j-jr.t.j*, а не Хонтиириу, означает «глазастый». — А. Ч.]

⁴⁸ 16, 17, 18ab составляет заговор, долженствующий обеспечить для покойника обладание духом-защитником, который бы ограждал его со всех сторон от всяких напастей, в том числе и от разложения. Этот заговор включен в ритуал каждения, так как запах благовоний препятствует замечать запах разложения; следовательно, можно было для не слишком ученого египтянина думать — и самое разложение, а потому было кстати подкрепить действие каждения заговором, в котором призывается утверждение, то есть неизменность покойника. [Дух-защитник — ка — идуальный Двойник покойного царя. — А. Ч.]

⁴⁹ Око Гора здесь: кадильный дым, идущий к лицу умершего; поэтому его лицо снабжено им.

18d. Говорить слова четырежды⁵⁰: Запах ока Гора простирается к тебе.

Четырежды говорить слова⁵¹: Зажженные благовония⁵².

ГЛАВА 26. *Hpr. Hpr. Жр. Ц. N.*

19a Гор, находящийся в Осирисе и. р.⁵³, я привязываю тебе око Гора при тебе, как око Гора, распространившего запах его⁵⁴.

ГЛАВА 27. *Hpr. Hpr. Жр. Ц. N.*

b. Говорить слова: Осирис и. р.! Вот око Гора, снабжающее тебя своим запахом.

ГЛАВА 28. *Hpr. Hpr. Жр. Ц. N.*

c. Говорить слова: Осирис и. р.! Гор дал тебе свой глаз. Ты снабдил им свое лицо.

ГЛАВА 29. *Hpr. Hpr. Жр. Ц. N.*

20a. Говорить слова: О, и. р. сей! Я пришел, я принес око Гора.

b. Ты снабдил им свое лицо, оно очистило тебя, его запах у тебя.

c. Запах ока Гора у сего и. р., оно прогоняет твоё истечение⁵⁵.

d. Оно защищает тебя от влаги руки Сетха⁵⁶.

⁵⁰ Заметка для жреца. Встречается только в одном из пяти экземпляров надписей нашего текста.

⁵¹ Встречается тоже только один раз. Может быть, эта заметка поставлена только по небрежности писца после d, а не перед d. См. прим. 50. Впрочем, настаивать на этом нельзя.

⁵² Масперо переводит: brûler l'encens.

⁵³ Этими словами отмечается тождество умершего царя с Гором и Осирисом.

⁵⁴ Продолжение предыдущей главы.

⁵⁵ Может быть, сукровица, вытекающая из разлагающегося трупа.

21a. О, и. р. сей! Ты состарился, (и) око Гора здорово у тебя, око Гора здорово, здорово⁵⁷.

ГЛАВА 30. *Hpr. Hpr. Жр. Ц. N.*

b. Говорить слова: Гор, находящийся в Осирисе! Ты снабжен оком Гора: оно пришло к тебе⁵⁸.

ГЛАВА 31. *Hpr. Hpr. Жр. Ц. N.*

c. Говорить слова: Гор наполнил тебя из своего целого глаза⁵⁹.

ГЛАВА 32. *Hpr. Hpr. Жр. Б. Ц. WN.*

22a. Это возлияние твое, Осирис, это возлияние, о, и. р., твое, исходящее от твоего сына, исходящее от Гора.

b. Я пришел, я принес тебе око Гора, твое сердце освежается под ним, я принес его под тебя, под твои сандалии.

23a. Я привязываю тебе влагу, исходящую из тебя:⁶⁰ твое сердце не успокаивается под нею⁶¹.

⁵⁶ Сетх здесь, по-видимому, является богом тления, богом, причиняющим истечение сукровицы. Возможно, что Сетх стал богом тления, олицетворяя собою землю, в которой или на которой разлагаются тела умерших.

⁵⁷ Возможно, что эти слова были включены в текст, потому что Пиопи II достиг, как известно, весьма почтенного возраста. В таком случае соблазнительно считать все главы, являющиеся продолжением 25 главы, составленными в царствование Пиопи II. Глава 29 является продолжением главы 28.

⁵⁸ Продолжение предыдущей главы.

⁵⁹ Стояло между 25 и 26 главами.

⁶⁰ Очевидно, произносилось во время омовения, входившего в состав ритуала бальзамирования. По-видимому, это омовение должно было прекратить истечение сукровицы и возвратить нормальные функции сердцу. Затем этот отрывок был включен в жертвоприношательный ритуал, чтобы повторение этих слов усиливало и возобновляло их действие.

⁶¹ Отрывок, обеспечивающий покойнику способность говорить.

VI Hpr. M. W. N.

23б. Четырежды говорить слова: Да не уйдет от тебя голос⁶².

C. Жр. W. N.

Возлияние и два зерна ладана⁶³.

Дать северное возлияние.

Дать возлияние.

ГЛАВА 33. VI Hpr. Жр. Ц. WN.

24а. Говорить слова: Осирис и. р.! Возьми себе это свое возлияние, ты освежился у Гора.

б. Во имя твое: Выходящий в каждении⁶⁴. Возьми себе свою влагу, выходящую из тебя.

с. Гор дал тебе схватить богов⁶⁵ на всяком месте, куда ты уходил⁶⁶.

д. Гор дал тебе испытать чад Гора на месте, на котором ты находишься.

25а. Осирис и. р.! Возьми себе свой натр, своего бога.

б. Нут дала тебе быть богом своего врага во имя твое бог.

с. Гор плодов испытует тебя во имя твое: Юный камень⁶⁷.

⁶² Варианты предписаний жертвоприношения после 32 гл.

⁶³ Перевод сомнителен.

⁶⁴ Перевод тоже сомнителен.

⁶⁵ Масперо переводит: que les dieux se rassemblent pour toi, но *НЗт* значит «схватывать», а не «собираться». Может быть, здесь содержится намек на насилиственное овладение Осирисом власти над богом.

⁶⁶ Масперо оставил без перевода слова: *srk im. Rjin Hr ipnk*.

⁶⁷ Перевод Масперо переделан мною согласно исследованиям Шпигельберга о чтении идеограммы, означавшей год. Вся глава является, по-видимому, обращением к стоящей в фальшивой двери каменной статуе покойника, — почему он и называется камень. Отметим, что натр причисляется к числу божеств.

ГЛАВА 34. СГ. Не Б. WN.

26а. Натр⁶⁸! Натр⁶⁹! Открой твой рот⁷⁰.

Одно зерно натра.

б. О, и. р.! Ты вкушаешь его вкус⁷¹ пред кущами богов.

Одно зерно натра.

с. Два камня⁷² Гора — натр.

д. Два камня Гора — натр.

Одно зерно натра.

е. Сердечная радость двух золотых Горов⁷³ — натр.

Одно зерно натра.

ф. Четырежды говорить слова: ты омылся натром вместе со служителями Гора.

5 зерен нехебского⁷⁴ южного натра.

ГЛАВА 35. ПоE. Эр. Б. WN.

27а. Ты омываешься натром Гора⁷⁵. Ты омываешься натром Сетха.

Одно зерно натра⁷⁶. Одно зерно натра.

⁶⁸ Масперо переводит *parfum*.

⁶⁹ Радостное восклицание, а не обращение к натру.

⁷⁰ Обращение к покойнику.

⁷¹ Очевидно, произносилось во время омовения рта покойника натром, — почему и следует относить 34 главу к ритуалу бальзамирования.

⁷² Надо полагать, под ними подразумевалось клавшееся при этих словах в рот зерно натра.

⁷³ Вероятно, Гора и Сетха.

⁷⁴ Это дает основание думать, что наш текст составлен в Нехебе, в эпоху служителей Гора. См. выше.

⁷⁵ Сохранилось только в пирамиде Униса.

⁷⁶ Сохранилось только в пирамиде Пиопи II.

- 27б. Ты омываешься натром Тота. Ты омываешься натром Сопа.
 Одно зерно натра. Одно зерно натра.
- с. Ты омываешься натром (и) укрепляешь себя среди них.
 Одно зерно натра.
- д. Твой рот — рот молочного теленка в день его рождения⁷⁷.
 5 зерен северного натра, вещи небесной⁷⁸.

ГЛАВА 36. СГ. Ю. Б. WN.

- 28а. Ты омываешься натром Гора, ты омываешься натром Сетха, ты омываешься натром Тота,
 б. ты омываешься натром Сопа, ты омываешься натром своего ка, ты омываешься натром своего натра.
 с. Ты омываешься натром и укрепляешь⁷⁹ себя среди твоих братьев богов.
- 29а. Твой натр на твоих устах, очищаешь все свои кости⁸⁰.
 Ты снабжен тем, что принадлежит тебе.

⁷⁷ Сохранилось только в пирамиде Пиопи II.

⁷⁸ Последняя строка показывает, что мы имеем дело с североегипетской параллелью к предыдущей главе. Соблазнительно думать, что глава 35 составлена после объединения Египта, так как в этом североегипетском тексте видную роль играют южноегипетские боги.

⁷⁹ Масперо: *te tiens*. Такой перевод не точен.

⁸⁰ «Кости», метонимически, вместо «тело». Впрочем, первоначально тут, может быть, не было метонимии, а текст произносился при подлинном очищении, следовательно, в ту эпоху, когда кости погребались во второй раз после того, как мясо на них разрушалось тлением; следовательно, наш текст следует считать не моложе эпохи служителей Гора.

- 29б. Осирис! Я дал тебе око Гора: твое лицо снабжено им⁸¹.
 Простирается.
 Одно зерно ладана⁸².

ГЛАВА 37. СГ. Нпр. Б. WN.

- 30а. Я укрепляю тебе твои разделенные челюсти.
 Разделение челюстей⁸³.

ГЛАВА 38. ПоE. Нпр. Б. WN.

- б. Осирис и. р.! Я открываю тебе твой рот.
 Медь южного бога. Медь северного бога⁸⁴.

ГЛАВА 39. ПоE. Нпр. Жр. Ц.

- 31а. И. р.! Возьми себе око Гора, то, к которому он спешит.
 Я приношу тебе его⁸⁵, я даю тебе его в твой рот.
- б. Южное масло. Северное масло⁸⁶.

ГЛАВА 40. Нпр. Нпр. Жр. Ц. WN.

- с. О, и. р.! Возьми себе почки⁸⁷ Осириса.
 Почки.

⁸¹ Соблазнительно дополнить, по примеру Масперо: «запах ока Гора по направлению к тебе».

⁸² Наш текст южноегипетского происхождения, судя по именам фигурирующих в нем богов. Возможно, что первоначально он стоял в связи с 34 главой.

⁸³ Может быть, произносилось, когда бальзамировщик раскрывал рот покойника.

⁸⁴ Метафорическое обозначение инструмента для открытия рта. Южный и северный бог, может быть, царь. Если это так, то глава 38 составлена после объединения Египта.

⁸⁵ Око Гора.

⁸⁶ Эта приписка дает основание думать, что текст предназначен для царского употребления и составлен после объединения Египта.

⁸⁷ *ȝjkw* — франц. *Les boutons*.

ГЛАВА 41. *Hpr. Hpr. Жр. Ц. WN.*

32а. На грудь Гора, которую ты схватываешь своим ртом.
Молоко.

ГЛАВА 42. *Hpr. Hpr. Жр. Ц. WN.*

б. Ты берешь в свой рот грудь твоей сестры Исины,
любовный напиток⁸⁸.

Кружка напитка *mns33w*⁸⁹.

ГЛАВА 43. *Hpr. Hpr. Жр. Ц. WN.*

33а. Ты схватываешь темное⁹⁰ и светлое⁹¹ око Гора (и
помещаешь) их впереди себя⁹².

Приношение кружки светлого пива и кружки черного
пива⁹³.

⁸⁸ Перевод Масперо. Мне этот перевод представляется сомнительным, но не могу предложить лучшего.

⁸⁹ Не знаю, что это такое.

⁹⁰ Луна.

⁹¹ Солнце.

⁹² Характерна претензия покойника смотреть очами светового бога Гора, получить его всевидящее зрение. В данном случае на покойника переносится известная черта мифа об Осирисе. Возможно, что Осирис получил зрение Гора таким образом: он, будучи хтоническим богом, захватывает светила, очи светового бога, и получает таким образом зрение этого последнего. Если так, то прилагивание очей Гора к лицу Осириса, может быть, первоначально было мифологическим изображением восхода и захода солнца и луны, когда эти очи Гора действительно находятся на лице Осириса.

⁹³ Светлое пиво символизирует светлое око Гора, черное — темное.

ГЛАВА 44. *ПоE. MM. M. Ц. WN.*

- 34а. Для тебя Ра заходит⁹⁴ на небе, для тебя он умиротворяет⁹⁵ Педжу⁹⁶.
- б. Для тебя спокойна ночь, для тебя спокойна владычица Нехебт и владычица Уаджит⁹⁷,
- с. Когда спокоен несущий тебя, когда спокоен видящий тебя, когда спокоен слышащий тебя.
- д. когда спокоен находящийся впереди тебя, когда спокоен находящийся позади тебя, — спокойно то, что принадлежит тебе⁹⁸.

ПоE. *Hpr. Жр. WN.*

Здоровое кушанье *p3t*⁹⁹.

ГЛАВА 45. VI Аб. *Жр. Ц. WN.*

35а. Осирис и. р.! Возьми себе зубы Гора, которыми снабжен твой рот¹⁰⁰.

5 белых луковиц.

⁹⁴ Масперо переводит *fait offrande*, но в этом смысле употребляется *dj htp*, а *htp*, как глагол, никогда не означает совершения жертвоприношения.

⁹⁵ *shtp* — умиротворять, приводить в благополучное состояние, а не побуждать к совершению жертвоприношений.

⁹⁶ По-видимому, название мемфисского нома: по крайней мере, Сокар носит титул владыки Педжу.

⁹⁷ Масперо произвольно переводит юг и север; эти богини были покровительницами южной и северной половины Египта, но нет оснований считать их югом и севером. Их упоминание дает возможность датировать 41 гл.

⁹⁸ По-видимому, текст представляет собою заговор, направленный к обеспечению безопасности, благополучия, окружающих фараона.

⁹⁹ Maspero — *gâteau de passage*.

¹⁰⁰ Так как око Гора оживляло покойника, то возникали вопросы: не будут ли также полезны другие части тела Гора, например, зубы? И не имеет ли права на получение их царь, явившийся при жизни воплощением Гора.

ГЛАВА 46. СГ. Ю. Жр. Ц. WN.

- 35б. Четырежды говорить слова: Да даст царь Южного Египта¹⁰¹ жертву ка и. р. Осирис и. р.! Возьми себе око Гора.
 с. Твое кушанье — *p3t*, которое ты ешь.
 Жертвеннное¹⁰² кушанье.

ГЛАВА 47. Нпр. Нпр. Жр. WN.

- 36а. Возьми себе око Гора, которое судится с Сетхом¹⁰³, которое ты схватываешь к своему рту,
 б. благодаря которому ты открываешь свой рот.
 Один бокал белого вина.

ГЛАВА 48. Нпр. Нпр. Жр. Ц. WN.

- с. Осирис и. р.! Твой рот открывается от действия того, что овладевает тобой.
 Темного вина одна кружка.

ГЛАВА 49. Нпр. Нпр. Жр. Ц. WN.

- 37а. Осирис и. р.! Возьми себе выходящий из тебя сок.
 Черного пива одна миса.

ГЛАВА 50. V Пл. Жр. Ц. WN.

- б. Ра! Когда ты восхваляем на небе, тебя славословят для и. р., владыки всех вещей.

¹⁰¹ Может быть, позволительно думать, что эта формула составлена в Южном Египте, в эпоху служителей Гора. Наименование покойника Осирисом показывает, что текст составлен для умерших царей.

¹⁰² В пирамиде Пиопи II: здоровый хлеб.

¹⁰³ В этом, как и в некоторых других случаях, око Гора является одушевленным существом.

37с. Для твоего тела все вещи, для ка и. р. все вещи, для его тела все вещи¹⁰⁴.

д. Принесение пред его лицо прекрасного жертвенника¹⁰⁵.

ГЛАВА 51. Нпр. Нпр. Жр. Ц. WN.

- 38а. И. р.! Возьми себе Горово око, которое ты вкушаешь.
 Хлеб — *dpt*.

ГЛАВА 52. Нпр. Нпр. Жр. WN.

- б. Освещена темнота.
 Хлеб *h3*.

ГЛАВА 53. Нпр. Нпр. Жр. WN.

- с. И. р.! Возьми себе око Гора, которое обнимает тебя.
 Грудь.

ГЛАВА 54. Нпр. Нпр. Жр. Ц. WN.

- 39а. И. р.! Возьми себе Горово око, которое судится с Сетхом, которое я схватываю для тебя. Я открываю им¹⁰⁶ твой рот.
 б. Белого вина одна ваза.

¹⁰⁴ Масперо понимает это место совсем иначе: puissent les hommages que tu reçois au ciel, être tous les hommages que tu reçois и т. д. Мне кажется, что нет оснований предполагать мало свойственный египетским заупокойным текстам смиренный молитвенный тон: тут прежде всего указывается, что находящийся на небе Ра получает поклонение, благодаря земному царю, «владыке всех вещей». Этим указывается на заслуги этого последнего перед Ра и, следовательно на право рассчитывать на его благодарность. Благодаря царю все вещи принадлежат Ра, следовательно, царь и его дух имеют право на все вещи Ра. Такой текст мог быть составлен в эпоху господства илиопольского жречества.

¹⁰⁵ При произнесении главы 50 жертвенник ставился перед статуей. — В пирамиде Униса стоит вместо этой фразы: прекрасный жертвенник.

¹⁰⁶ То есть оком Гора.

ГЛАВА 55. *Hpr. Hpr. Жр. Ц. WN.*

39с. И. р.! Возьми себе жидкость, выходящую из Осириса¹⁰⁷.
Черного пива одна ваза.

ГЛАВА 56. *Hpr. Hpr. Жр. Ц. WN.*

40а. И. р.! Возьми себе око Гора, которое схватываю для тебя. Нет места, куда бы око ускользнуло¹⁰⁸ от тебя.
Медного пива одна ваза.

ГЛАВА 57. *Hpr. Hpr. Жр. Ц. WN.*

б. Я даю тебе Горово око, снабжающее тебя собой.
Уготованного пива одна ваза.

ГЛАВА 58. *Жр. N.*

41а. — — —
Украшение.

ГЛАВА 59. *Жр. N.*

б. — — —
Гусь.

ГЛАВА 60. *Жр. N.*

42а. — — — ... на око Гора.
б. Одежды бога.

¹⁰⁷ Так как Осирис был богом растительности, то всякая растительная пища происходила из его плоти, а всякий напиток из растительных соков (вино, пиво и т. д.) являлся истечением из его плоти.

¹⁰⁸ Следовательно, око Гора является здесь божественным существом, против воли принимающим участие в оживлении покойника — Осириса. Он проглотил его и ожил. Здесь заключается не переводимая игра слов, с названием приносимого при этих словах в жертву пива. Масперо совершенно произвольно переводит: pour que te soit rendu possible, sans le secours du fers, l'appel de la bouche.

ГЛАВА 61. *Жр. N.*

43с. — — —
Одежды бога¹⁰⁹.

ГЛАВА 62. *Hpr. Hpr. Жр. N.*

43а. — — — ... ты от его (действия)¹¹⁰.
б. — — — ... его.

Снаряжение (и) Гора¹¹¹ (жезл): Жезл и скипетр.

ГЛАВА 63. *Жр. N.*

44а. — — — ... (око)¹¹² Гора.
б. Ты поместил его в своих объятиях.
с. — — — и. р.
Тамарисковый жезл¹¹³ Гора Старшего.

ГЛАВА 64. *Жр. N.*

45а. — — — ... оно вытекло для тебя.
б. Великолепный жезл¹¹⁴.

ГЛАВА 65. *Жр. N.*

с. — — — [око] Гора.
Жезл Гора.

¹⁰⁹ Очевидно, после почти недошедшей до нас 60 главы присились в жертву достойные царского сана одежды.

¹¹⁰ Может быть, ока Гора, так как упоминание о нем весьма вероятно в жертвоприносительном и погребальном ритуале.

¹¹¹ Очевидно, при произношении этой и последующих глав в руки умершего царя — Гора вкладывались различные жезлы, символизировавшие его власть.

¹¹² Мое дополнение.

¹¹³ *Mhn*. Приблизительный смысл этого слова устанавливается детерминативом.

¹¹⁴ *Dšr*. Во всяком случае, от глагола *dšr*.

ГЛАВА 66. Жр. N.

46а. — — —

Древо дубинчатого поля.

ГЛАВА 67. Жр. N.

б. — — — От тебя.

с. она¹¹⁵ помещает¹¹⁶ тех, которые режут¹¹⁷ для тебя.

Дубина эрмопольско-илиопольская¹¹⁸.

ГЛАВА 68. Жр. N.

47а. — — — И. р. это

б. — — — дубина Гора.

с. Он снабжает тебя — — —

д. — — — у него.

Жезл Гора.

ГЛАВА 69. Жр. Ц. N.

48а. — — — Светлое око Гора.

— — —

ГЛАВА 70. Жр. Ц. N.

б. — — — [яйца]¹¹⁹ Сетха.

— — —

ГЛАВА 71.

49. — — — ¹²⁰

¹¹⁵ Какая-то богиня.

¹¹⁶ *Ndj*. Встречается выражение *ndj m t3* — «зарывать, помещать в землю», почему я и позволяю себе думать, что *ndj* значит «помещать».

¹¹⁷ Может быть, глагол *dš* употреблялся для обозначения действия существительного *dš* (нож).

¹¹⁸ Или может быть, эрмопольская и илиопольская дубины.

¹¹⁹ Мое дополнение.

¹²⁰ Отломано приблизительно 24 строки.

Общее заглавие к главам 72—78¹²¹

50а. Натирания¹²².

ГЛАВА 72. Нпр. Нпр. Жр. Ц. WN.

б. Четырежды говорить слова: Осирис и. р.! Я восполнил тебе твое око в теле.

Благовонное праздничное масло¹²³.

ГЛАВА 73. Нпр. Нпр. Жр. Ц. WN.

с. Говорить слова: Осирис и. р.! Возьми себе истечение из его¹²⁴ лица.

Хвалимое¹²⁵.

ГЛАВА 74.

51а. Говорить слова: Осирис и. р.! Возьми себе око Гора, после того как он потемнел¹²⁶ из-за него¹²⁷.

Масло *sft*.

ГЛАВА 75.

б. Осирис и. р.! Возьми себе око Гора, то, которым он овладел.

Масло *nšmn*.

¹²¹ Таким образом египтяне выделяли, по-видимому, под этим заглавием ту часть жертвоприносительного ритуала, которая занималась принесением в жертву мазей.

¹²² Было написано только в пирамиде Пиопи II.

¹²³ *sjt-hb*, как показывает детерминатив, — название масла.

¹²⁴ Горова?

¹²⁵ *hkpw*, как показывает детерминатив, — название масла.

¹²⁶ Перевод сомнителен. Под потемнением Гора подразумевается, может быть, потеря зрения на один глаз.

¹²⁷ Перевод сомнителен.

ГЛАВА 76.

51с. Говорить слова: Осирис и. р.! Я прилаживаю тебе око Гора, то, при помощи которого он принес богов посредством него.

Масло *tw3tw*.

ГЛАВА 77. *Hpr. Hpr. Jpr. II. WN.*

- 52а. Говорить слова¹²⁸: Натирание, натирание¹²⁹, которое находишься¹³⁰ впереди¹³¹ Гора, которое¹³² находишься,
 б. находишься впереди¹³³ Гора, да будешь ты помещено в передней части сего и. р.
 с. Сделайся ты приятной для него под собою, просвети ты его под собою,
 53а. помести его силу в его тело, помести его нож¹³⁴ в очах всех светил,
 б. взирающих на него, который слушает и есть владыка своего имени.

Кедровое масло 1-й сорт.

¹²⁸ Только в пирамиде Пиопи II.

¹²⁹ *Mr3t*. По-видимому, она является богиней, помолиться которой не лишнее для блага покойника.

¹³⁰ Отсутствие детерминатива показывает, что *wn* здесь означает «быть, находится», а не «открывать», вопреки мнению Масперо.

¹³¹ Натиралось лицо, то есть передняя часть тела покойника; поэтому можно было говорить, что око Гора (натирание) помещается впереди него.

¹³² *tn* Масперо переводит «ваши», но тогда непонятно, чей это Гор. Может быть, правильнее поэтому понимать здесь *tn*, как pron. 2 fem. Sing.

¹³³ Так как натирание накладывается на кожу, то можно было говорить, что покойник находится под натираниями.

¹³⁴ Перевод сомнительный.

ГЛАВА 78. *Hpr. Hpr. Jpr. WN.*

54а. Говорить слова: Осирис и. р.! Я приношу тебе Горово око, которое он схватил к своему переду.

Ливийское масло первый сорт.

Общее заглавие к главам 79—80 N.

б. Принесение пред его лицо¹³⁵.

ГЛАВА 79. *Hpr. Hpr. Jpr. II. WN.*

с. Четырежды¹³⁶ говорить слова: Осирис и. р., я притираю¹³⁷ тебе здоровое горово око твоему лицу.

Примечание к главам 79—80 N.

д. Зеленая глазная мазь.

ГЛАВА 80. *Hpr. Hpr. Jpr. II. N.*

N.55а. Говорить слова: Гор, находящийся в Осирисе сем и. р.! Возьми себе здоровое око Горя.

б. Гор, находящийся в Осирисе сем и. р.! Я натираю им¹³⁸ твое лицо¹³⁹.
 с. Гор натер свое здоровое око¹⁴⁰.
 д. О, и. р. сей! Свои здоровые¹⁴¹ очи присоедини к твоему лицу: ты видишь ими.

¹³⁵ Заглавие к отделу, трактовавшему о принесении в жертву зеленой мази.

¹³⁶ Только в пирамиде Униса.

¹³⁷ *sdm*. Перевод сомнителен.

¹³⁸ Оком Горя.

¹³⁹ Букв.: Ты притираешь (*sdm* — см. выше) его к своему лицу.

¹⁴⁰ Намек на мифологическое событие.

¹⁴¹ Буквально: «которые здоровы».

ГЛАВА 81. НХ. Са. К. WN.

- 56а. Говорить слова¹⁴²: Ты¹⁴³ пробуждаешься в мире, когда Таит в мире, когда Таитит в мире.
 б. Находящееся в Буто око Гора в мире в мире, находящееся в домах Нейт¹⁴⁴ око Гора,
 с. (о) получающая головы¹⁴⁵, стрелица¹⁴⁶ wr-¹⁴⁷.
 57а. Заставь обе страны¹⁴⁸ склониться пред сим и. р., как склоняются они перед Гором,
 б. дай, чтобы обе земли трепетали перед и. р., подобно тому, как их сила (во власти) Сетха;

НХ. Си. Км. Ц. WN.

- с. Сядь перед и. р., как его божество, открои¹⁴⁹ его путь перед светилами.
 д. Да станет он главою светил, то есть Анубисом, главою западных¹⁵⁰.

¹⁴² Только в пирамиде Пиопи II.

¹⁴³ Личное суффиксальное местоимение *f* свидетельствует о том, что обращение направлено не к царю, а к богине.

¹⁴⁴ Первоначально североегипетская корона, фетиш Североегипетского царства, а затем богиня, его патронесса.

¹⁴⁵ Перевод сомнителен.

¹⁴⁶ Такой эпитет был подходящим для Нейт, поэтому позволю себе думать, что наш текст составлен в Саисе.

¹⁴⁷ Очевидно, название ее святилища.

¹⁴⁸ Эти строки показывают, что текст не старше Хасехемуи. Такие слова могли говориться только над посвящаемым в цари.

¹⁴⁹ Здесь кончается заимствование из коронационного ритуала, и начинается текст для нужд умершего.

¹⁵⁰ Эта приписка составлена в Сиуте, где Анубис считался до VI династии царем потустороннего мира, очевидно, до воцарения этой династии.

VI Нпр. Жр. Ц. WN.

- 57е. Четырежды говорить слова к переду, к переду при Осирисе¹⁵¹.
 Две одежды.

Заглавие 82—84 глав

N.58а. Изречения¹⁵².

ГЛАВА 82. Нпр. Эр. Жр. Ц. WN.

- 58б. Говорить слова: Тот! Принеси его¹⁵³ под него¹⁵⁴.
 Жертвенник¹⁵⁵.

Говорить слова: Он вышел под оком Гора.

Вещи жертвенника. Дать выходжение на голос.

ГЛАВА 83. Нпр. Эр. Жр. Ц. WN.

- с. Говорить слова¹⁵⁶: Он дал око Гора, который спокоен за него.

Входить¹⁵⁷ с жертвой южно-египетского царя.

¹⁵¹ Эта глава была заимствована в жертвоприносительный ритуал, вероятно, при VI династии, когда Осирис решительно оттенил Анубиса на задний план.

¹⁵² Буквально: «Говорение слов».

¹⁵³ То есть покойника. Роль Тота заставляет думать об эрмопольском происхождении текста.

¹⁵⁴ Под око Гора.

¹⁵⁵ Только в пирамиде Униса.

¹⁵⁶ Только в пирамиде Пиопи II.

¹⁵⁷ Буквально: «под». Египтяне приносили жаровню с жертвенным мясом на голове, чем и объясняется выражение: идти под жертвой. Любопытно, что жертву всегда приносит царь Южного, а не Северного Египта. Может быть, это объясняется тем, что Южный Египет имел более теократический характер, в противоположность Северному Египту. Впрочем, веских данных для подтверждения этой гипотезы нет.

ГЛАВА 84. Нпр. Нпр. Жр. Ц. WN.

59а. Говорить слова: Возьми себе око Гора, которым он доволен.

Жертва южно-египетского царя.

Общее заглавие к главам 85—92 N.

б. Положение на землю жертвеника¹⁵⁸.

ГЛАВА 85. Нпр. Нпр. Жр. Ц. WN.

с. Говорить слова: Осирис и. р.! Возьми себе око Гора.
Две жертвы залы яств и питий.

ГЛАВА 86. Нпр. Нпр. Жр. Ц. WN.

д. Говорить слова: Ты прогнал его¹⁵⁹ от себя.
Говорить слова: Сядь под выхождением на голос царя Южного Египта¹⁶⁰.

ГЛАВА 87. Нпр. Нпр. Жр. Ц. WN.

60а. Говорить слова: Осирис и. р.! Возьми себе око Гора, ты положил его в свой рот.

Камень¹⁶¹, хлеб, пиво.

ГЛАВА 88. Нпр. Нпр. Жр. Ц. WN.

б. Говорить слова: Возьми себе Горово око, ты защитил его отца.

Хлеб *ttw*.

¹⁵⁸ По-видимому, перед совершением заупокойной службы, состоявшей из главы 85—92, или в самом начале ее, приносился жертвеник, — откуда ее название.

¹⁵⁹ Око Гора.

¹⁶⁰ По-видимому, произнеся или произнося главу 86, садились для участия в трапезе покойника.

¹⁶¹ Перевод сомнителен.

ГЛАВА 89. Нпр. Жр. Ц. WN.

60с. Говорить слова: Осирис и. р.! Возьми себе око Гора, которое он потянул¹⁶².

Хлеб — *itlt*.

ГЛАВА 90. Нпр. Нпр. Жр. Ц. WN.

61а. Говорить слова¹⁶³: Осирис и. р.! Возьми себе око Гора Старшего¹⁶⁴ от которого вкусила Сетх.

Одна кружка прекрасного пива.

ГЛАВА 91. Нпр. Нпр. Жр. Ц. WN.

б. Говорить слова: Осирис и. р.! Возьми себе око Гора, когда оно... к его рту.

Одна кружка пива — *hnbt*.

ГЛАВА 92. Нпр. Нпр. Жр. Ц. WN.

с. Говорить слова: Осирис и. р.! Я прикладываю тебе око Гора. Ты поднес его¹⁶⁵ к своему лицу.

Приношение хлеба и пива.

ГЛАВА 93. Нпр. Нпр. Жр. Ц. WN.

62а. Приношение пред его лицо.

Говорить слова: Вознеси свое лицо¹⁶⁶, Осирис! Вознеси свое лицо, о и. р. сей, светило¹⁶⁷ которого спешит;

¹⁶² Может быть, из пасти Сетх'a.

¹⁶³ Стоит только в пирамиде Пиопи II.

¹⁶⁴ Не сына Осириса. Намек на неупотребительное, может быть, более древнее сказание об оке Гора.

¹⁶⁵ Око Гора.

¹⁶⁶ Может быть, плеонастически вместо «ты». Соблазнительно думать, что речь идет о перенесении тела к его последнему пристанищу.

¹⁶⁷ *i3lw* — 1) «Звезда», 2) «Душа, превращенная в звезду». Я позволил себе и в том и в другом случае переводить *i3lw* словом «светило». Т. о., сохраняется египетский колорит и возможность судить по переводу, с каким именно представлением о душе мы имеем дело.

- 62б. Вознеси свое лицо, и. р. сей, цветущий¹⁶⁸, снаряженный.
 - с. Посмотри на выходящее из тебя, то есть кал и мочу¹⁶⁹.
 - 63а. Поднимись, и. р.! Открой свой рот действием ока Гора.
 - б. Твой горец, твой ка, то есть Осирис защищает тебя от всякого нападения мертвцевов.
 - с. И. р.! Ты получил сей свой хлеб из ока Гора.
- Класть на землю перед ним¹⁷⁰.

Общее заглавие глав 94—96.

- 64а. Давание кушаний. Кушанья.

ГЛАВА 94. Нпр. Нпр. Жр. Ц. WN.

- б. Говорить слова: О, Осирис и. р.! Возьми себе око Гора, после того как ты... на нем.

Хлеб хх.

ГЛАВА 95. Нпр. Нпр. Жр. Ц. WN.

- с. Говорить слова: Ты запасся благодаря выходящему из тебя истечению. Четырежды¹⁷¹.

Пиво.

ГЛАВА 96. Нпр. Нпр. Жр. Ц. WN.

- д. Говорить слова: Возьми себе кусок мяса¹⁷² ока Гора.

Кусок мяса¹⁷³.

¹⁶⁸ Буквально: «зеленеющий» [т. е. «пышущий молодостью». — А. Ч.].

¹⁶⁹ Может быть, тут сказывается забота обеспечить покойника от запоров [или же указание на то, что покойный вполне жизнедеятелен. — А. Ч.].

¹⁷⁰ Обряд, происходящий от того времени, когда мертвых зарывали в землю.

¹⁷¹ Это слово стоит только в пирамиде Униса.

¹⁷² *Swtt* — точное значение этого слова неизвестно [«мышца». — А. Ч.].

¹⁷³ *Swt* — точное значение этого слова неизвестно [«ляжка». — А. Ч.].

Общее заглавие глав 97—99

- 65а. Вложение в его¹⁷⁴ левую руку¹⁷⁵.

ГЛАВА 97. Нпр. Нпр. Жр. Ц. WN.

- б. Говорить слова: Осирис и. р.! Это Око Гора, выпрошеннное им у Сетха¹⁷⁶.

ГЛАВА 98. Нпр. Нпр. Жр. Ц. WN.

- с. Говорить слова: Осирис и. р.! Гор поместил свое око в твою руку.

ГЛАВА 99. Нпр. Нпр. Жр. Ц. WN.

- 66а. Говорить слова: Осирис и. р.! Сойди вниз¹⁷⁷, я дал тебе око Гора, я даю твоей руке, я даю тебе его¹⁷⁸.

Примиска.

- б. Спускание краски¹⁷⁹.

¹⁷⁴ Покойника.

¹⁷⁵ Общие заглавие глав 97—99, очевидно, составлявших особую заупокойную службу, во время совершения которой жертвенные дары клались на левую руку вообще, а не только на ладонь статуи умершего. Возник такой обряд, может быть, под влиянием соображения, что покойнику удобнее получать жертвенные дары в левую руку, чтобы затем отламывать куски их и отправлять в рот правою рукою.

¹⁷⁶ Интересный вариант сказания об оке Гора: здесь Сетх добровольно возвращает его.

¹⁷⁷ Может быть, из гробницы, находящейся на возвышенном месте, недоступном наводнению в долину. Такие слова было естественно произносить в заключение заупокойного жертвоприношения.

¹⁷⁸ Око Гора.

¹⁷⁹ Перевод сомнителен.

Общее заглавие глав 100—102

67а. Вложение в его левую длань¹⁸⁰.

ГЛАВА 100. Нпр. Нпр. WN.

б. Говорить слова: Осирис и. р.! Он ударил малую.
Я возлюбил тебя, я иду (для тебя) — — —

ГЛАВА 101. Нпр. Нпр. Жр. X. WN.

с. Говорить слова: Осирис и. р.! Я пришел и защищаю
тебя, я схватываю око Гора.

ГЛАВА 102. Нпр. Нпр. Жр. Ц. WN.

68а. Говорить слова: я — Гор, Осирис и. р. — — —
б. Я даю твоей руке — — —
с. Схватываю¹⁸¹ — — —

Приписка (68d не сохранилась).

Общее заглавие к главам 103—105 N.

е. Давание [в]¹⁸² — — —

ГЛАВА 103. N.

ф. Говорить слова: Осирис и. р.! — — —

ГЛАВА 104. N.

г. Говорить слова: Осирис и. р.! — — —

¹⁸⁰ Возможно, что эти главы составляли заупокойную службу, во время которой приносились в жертву умершему столь небольшие предметы, что их можно было положить на ладонь, а не на всю руку его статуи.

¹⁸¹ *itj*. Неясно, какая форма этого глагола стояла здесь.

¹⁸² Дополнение К. Зете.

ГЛАВА 105. N.

68н. Говорить слова:¹⁸³ — — —

ГЛАВА 106. Нпр. Нпр. Жр. Ц. N.

69а. Говорить слова: О, и. р. сей! Я твой сын, я Гор.
б. Я пришел, я несу очи Гора, которые (происходят из)
его тела.
с. Я держу их, я соединяю¹⁸⁴ их с тобою,
70а. я сочетаю их с тобою, я вполне сливаю их с тобою.
б. Гор [помещает]¹⁸⁵ их на ногах и. р. Они направляют
и. р. — — —
71а. — — — сего и. р. от его врагов.

ГЛАВА 107. N.

б. (Говорить слова:) (Гор), сердце которого сильно бьется.
с. ...(.) — — —

ГЛАВА 108. Нпр. Нпр. Жр. Ц. WN.

72а. Говорить слова¹⁸⁶: Осирис и. р.! Я соединил с тобою
воду из него¹⁸⁷.
б. Четырежды говорить слова сему и. р. Четырехкратное
приношение¹⁸⁸.

Воды две вазы.

¹⁸³ Лакуна в 13 строк.

¹⁸⁴ Я пытаюсь передать близкими по значению русскими слова-ми египетские синонимы.

¹⁸⁵ Мое дополнение.

¹⁸⁶ Только в пирамиде Пиопи II.

¹⁸⁷ *s* — из ока Гора [букв.: «из нее», ибо «око» — *ir.t* — женского рода. — А. Ч.].

¹⁸⁸ Очевидно, при каждом повторении изречения повторялось и жертвоприношение. 72b только у Пиопи II.

ГЛАВА 109. *Hpr. Hpr. Жр. Ц. WN.*

- 72с. Говорить слова: Осирис и. р.! Возьми себе око Гора, рот которого (очищен) натром *bd*.
- d. Четырежды говорить сему и. р. Четырехкратное приношение.

Две вазы натра *bd*.

ГЛАВА 110. *Hpr. Hpr. Жр. Ц. WN.*

- e. Говорить слова: Осирис и. р.! Возьми себе око Гора, помести себе его в свой рот¹⁸⁹.
- f. Четырежды говорить слова сему и. р. Четырехкратное приношение.

Камень¹⁹⁰, хлеб, пиво.

ГЛАВА 111. *Hpr. Hpr. Жр. Ц. WN.*

- 73а. Говорить слова¹⁹¹: Осирис и. р.! Возьми око Гора, который убивает Сетх¹⁹².
- b. Четырежды говорить слова сему и. р. Четырехкратное приношение¹⁹³.

Хлеб *ttw*¹⁹⁴.

ГЛАВА 112. *Hpr. Hpr. Жр. Ц. WN.*

- c. Говорить слова: Осирис и. р. Возьми себе око Гора, которое он извлек.

¹⁸⁹ Буквально: присоедини его себе к своему рту.

¹⁹⁰ Перевод сомнителен.

¹⁹¹ Только в пирамиде Пиопи II стоят эти два слова.

¹⁹² Перевод сомнителен.

¹⁹³ Эта строка стоит только в пирамиде Пиопи II.

¹⁹⁴ В пирамиде Униса. Пирамида Пиопи II дает вариант: 2 хлеба *ttw*.

- 73д. Четырежды говорить слова сему и. р. Четырехкратное приношение.

Хлеб — *itht*.

ГЛАВА 113. *Hpr. Hpr. Жр. Ц. WN.*

- e. Говорить слова: Осирис и. р.! Возьми себе свое лицо¹⁹⁵.
- f. Четырежды говорить слова сему и. р. Четырехкратное приношение.

2 хлеба — *ht*.

ГЛАВА 114. *Hpr. Hpr. Жр. Ц. WN.*

- 74а. Говорить слова: Осирис и. р.! Я приношу тебе твоих соседей (?).
- b. Четырежды говорить слова сему и. р.: Четырехкратное приношение.

2 хлеба — *nhr*.

ГЛАВА 115. *Hpr. Hpr. Жр. Ц. WN.*

- c. Говорить слова: Осирис и. р.! Я кладу твой глаз¹⁹⁶.
- d. Четырежды говорить слова сему и. р. Четырехкратное приношение.

Четыре хлеба — *dpt*.

ГЛАВА 116. *Hpr. Hpr. Жр. Ц. WN.*

- e. Говорить слова: Осирис и. р.! Возьми себе око Гора, защищающего варимое на нем¹⁹⁷.

¹⁹⁵ Может быть, правильнее переводить: «Ты овладел своим лицом».

¹⁹⁶ Око Гора, данное Осирису, стало собственностью этого последнего, так что новый Осирис, умерший царь, получал в сущности свой глаз, получая око Гора. Царь мог называть око Гора своим и потому, что сам был Гором.

¹⁹⁷ То есть на оке Гора.

- 74f. Четырежды говорить слова сему и. р. Четырехкратное приношение.

Четыре хлеба — *psn*.

ГЛАВА 117. *Hpr. Hpr. Жр. Ц. WN.*

- 75a. Говорить слова¹⁹⁸: Осирис и. р.! Ты получил свою голову.
b. Четырежды говорить слова сему и. р. Четырехкратное приношение¹⁹⁹.

Четыре хлеба *btb*.

ГЛАВА 118. *Hpr. Hpr. Жр. Ц. WN.*

- c. Говорить слова: Осирис и. р.! Вот твое око; ты овладел им.
d. Четырежды говорить слова сему и. р. Четырехкратное приношение.

Четыре хлеба — *mt3*.

ГЛАВА 119. *Hpr. Hpr. Жр. Ц. WN.*

- 76a. Говорить слова: Осирис и. р.! Возьми себе око Гора, которое он замесил²⁰⁰ для себя²⁰¹.

Hpr. Hpr. Жр. Ц.

- b. Четырежды говорить слова сему и. р. Четырехкратное приношение.

Четыре хлеба — *hnfw*.

¹⁹⁸ Только в пирамиде Пиопи II.

¹⁹⁹ Слова: «Сему и. р. Четырехкратное приношение» только в пирамиде Пиопи II.

²⁰⁰ Перевод сомнителен.

²⁰¹ Может быть, хлеб *hnfw* замешивался для заупокойного жертвоприношения самим царем — Гором, или делегированным им жрецом.

ГЛАВА 120. *Hpr. Hpr. Жр. Ц. WN.*

- 76c. Говорить слова: Осирис и. р.! Возьми себе око Гора, когда оно заставляет падать ниц.
d. Четырежды говорить слова сему и. р. Четырехкратное приношение.

Четыре корзины пряников.

ГЛАВА 121. *Hpr. Hpr. Жр. Ц. WN.*

- 77a. Говорить слова: Осирис и. р. Возьми себе око Гора, которое он извлек.
b. Четырежды говорить слова сему и. р. Четырехкратное приношение.

Четыре булки — *kh*²⁰².

ГЛАВА 122. *Hpr. Hpr. Жр. Ц. WN.*

- c. Говорить слова: Осирис и. р.! вот Горово око, вложенное тебе в твой рот.
d. Четырежды говорить слова сему и. р. Четырехкратное приношение.

4 *idt* твоих²⁰³

ГЛАВА 123. *Hpr. Hpr. Жр. Ц. WN.*

- 78a. Говорить слова²⁰⁴: Осирис и. р.! Возьми себе Горово око, твой хлеб *p3t*, который ты ешь.
b. Четырежды говорить слова сему и. р. Четырехкратное приношение.

Четыре хлеба *p3t*.

²⁰² Масперо, почему — неизвестно, считает, что так называлось варево из северной пшеницы. См. Recueil des travaux... XII. P. 90.

²⁰³ Это определение стоит только в пирамиде Униса; выше строкой в пирамиде Пиопи II вместо «вот» стоит «возьми себе».

²⁰⁴ Только в пирамиде Пиопи II.

ГЛАВА 124. *Hpr. Hpr. Жр. Ц. WN.*

- 78с. Говорить слова: Осирис и. р.! Возьми себе Горово око, которое ты извлек.
d. Четырежды говорить слова сему и. р. Четырехкратное приношение.
Четыре (куска) жареного.

ГЛАВА 125. *Hpr. Hpr. Жр. Ц. WN.*

- 79а. Говорить слова: Осирис и. р.! Я приношу²⁰⁵ тебе твои белые, здоровые зубы.
b. Четырежды говорить слова сему и. р. Четырехкратное приношение.
Четыре луковицы.

ГЛАВА 126. *Hpr. Hpr. Жр. Ц. WN.*

- c. Говорить слова: Осирис и. р.! Вот идет око Гора.
d. Четырежды говорить слова сему и. р. Четырехкратное приношение.
Окорок один.

ГЛАВА 127. *Hpr. Hpr. Жр. Ц. WN.*

- 80а. Говорить слова: Осирис и. р. танцующий! Геб не согрешил²⁰⁶ в своей плоти наследника.
b. Четырежды говорить слова сему и. р. Четырехкратное приношение.
Один (кусок) мяса²⁰⁷.

²⁰⁵ Вар. В пирамиде Пиопи II: «прилагаю».

²⁰⁶ Перевод сомнителен.

²⁰⁷ *iwt*.

ГЛАВА 128. *Hpr. Hpr. Жр. Ц. WN.*

- 80с. Говорить слова: Осирис и. р.! Возьми себе око Гора, которое ты обнимешь.
d. Четырежды говорить слова сему и. р. Четырехкратное приношение.
Одна почка²⁰⁸.

ГЛАВА 129. *Hpr. Hpr. Жр. Ц. WN.*

- 81а. Говорить слова: Возьми себе мясо ока Гора.
b. Четырежды говорить слова сему и. р. Четырехкратное приношение.
Один (кусок) мяса²⁰⁹.

ГЛАВА 130. *Hpr. Hpr. Жр. Ц. WN.*

- c. Говорить слова: Осирис и. р.! Возьми себе своих врагов²¹⁰.
d. Четырежды говорить слова сему и. р. четырехкратное приношение²¹¹.
Четыре ребра.

ГЛАВА 131. *Hpr. Hpr. Жр. Ц. WN.*

- 82а. Говорить слова: Осирис и. р.! Возьми себе свою ловкость²¹².

²⁰⁸ Не древесная, а часть мяса.

²⁰⁹ *šwt*.

²¹⁰ Букв.: враждебных к тебе.

²¹¹ Только в пирамиде Пиопи II; в пирамиде Униса стоит «четырежды говорить слова».

²¹² Перевод сомнителен. «Говорить слова» — только в пирамиде Пиопи II.

- 82б. Четырежды говорить слова, сему и. р. Четырехкратное приношение.

Жаркое:

один (кусок)

один (кусок) печенки²¹³, один (кусок) селезенки²¹⁴, один (кусок) мяса (*h^r*)^{214a}, один (кусок) передней части²¹⁵.

ГЛАВА 132. *Hpr. Hpr. Жр. Ц. WN.*

- с. Говорить слова: Осирис и. р.! Возьми себе око Гора. Ты убежишь к нему²¹⁶.
д. Четырежды говорить слова сему и. р. Четырехкратное приношение.

Печенки один (кусок).

ГЛАВА 133. *Hpr. Hpr. Жр. Ц. WN.*

- 83а. Говорить слова: Возьми себе око Гора, который уходит к нему²¹⁷.
б. Четырежды говорить слова сему и. р. Четырехкратное приношение.

Один (кусок) селезенки.

ГЛАВА 134. *Mpr. Hpr. Жр. Ц. WN.*

- с. Говорить слова: Осирис и. р.! Я прилаживаю тебе око Гора, находящееся впереди него.
д. Четырежды говорить слова сему и. р. Четырехкратное приношение.

Один (кусок) мяса *h^r*.

²¹³ Ср. 82 д.

²¹⁴ Ср. 83 б.

^{214a} Ср. 83 д.

²¹⁵ Ср. 84 б.

²¹⁶ К оку Гора.

²¹⁷ Намек на миф о поисках и нахождении ока Гора самим Гором.

ГЛАВА 135. *Hpr. Hpr. Жр. Ц. WN.*

- 84а. Говорить слова: Осирис и. р.! Вот находящееся перед Сетхом око Гора.
б. Четырежды говорить слова сему и. р. Четырехкратное приношение.

Один (кусок) передней части.

ГЛАВА 136. *Hpr. Hpr. Жр. Ц. WN.*

- с. Говорить слова: Осирис и. р.! Возьми себе головы приверженцев Сетхса — гусей — *sy*²¹⁸.
Четырежды говорить слова сему и. р. Четырехкратное приношение.

Гусь *r* — один.

ГЛАВА 137. *Hpr. Hpr. Жр. Ц. WN.*

- 85а. Говорить слова: Осирис и. р.! Возьми себе в пределах этого сердца.
б. Четырежды говорить слова сему и. р. Четырехкратное приношение.

Один гусь *t*.

ГЛАВА 138. *Hpr. Hpr. Жр. Ц. WN.*

- с. Говорить слова: Осирис и. р.! Возьми себе око Гора, к которому он пришел.
д. Четырежды говорить слова сему и. р. Четырехкратное приношение.

Один гусь *st*.

²¹⁸ Может быть, первоначально Сетх был вождем животных, а не превратившихся в них богов и людей. Версии Униса и Пиопи расходятся по крайней мере в порядке слов.

ГЛАВА 139. *Hpr. Hpr. Жр. Ц. WN.*

- 86а. Говорить слова²¹⁹: Осирис и. р.! Возьми себе идущих к нему²²⁰.
 - б. Четырежды говорить слова сему и. р. Четырехкратное приношение²²¹.
- Один гусь ȝ.

ГЛАВА 140. *Hpr. Hpr. Жр. Ц. WN.*

- с. Говорить слова: Осирис и. р.! Возьми себе око Гора, защищающее того, кто укрепляет его.
 - д. Четырежды говорить слова сему и. р. Четырехкратное приношение.
- Горлица одна.

ГЛАВА 141. *Hpr. Hpr. Жр. Ц. WN.*

- е. Говорить слова: Осирис и. р.! Возьми себе око Гора, которое он вытянул.
- ф. Четырежды говорить слова сему и. р. Четырехкратное приношение.

Один хлеб — tsif.

ГЛАВА 142. *Hpr. Hpr. Жр. Ц. WTN.*

- 87а. Говорить слова: Осирис и. р.! Возьми себе око Гора; оно не отрезывает от тебя.
 - б. Четырежды говорить слова сему и. р. Четырехкратное приношение.
- 2 хлеба ȝȝt.

²¹⁹ Нет в пирамиде Униса.

²²⁰ Перевод сомнителен.

²²¹ Эта строка сохранилась только в пирамиде Пиопи II.

ГЛАВА 143. *Hpr. Hpr. Жр. Ц. WTN.*

- 87с. Говорить слова: Осирис и. р.! Я испытую для тебя око Гора.
 - д. Четырежды говорить слова сему и. р. Четырехкратное приношение.
- 2 корзины prȝt²²².

ГЛАВА 144. *Hpr. Hpr. Жр. Ц. WTN.*

- 88а. Говорить слова: Осирис и. р.! Вот око Гора, которое создало воду из себя²²³.
 - б. Четырежды говорить слова сему и. р. Четырехкратное приношение.
- 2 чаши mst.

ГЛАВА 145. *Hpr. Hpr. Жр. Ц. WTN.*

- с. Говорить слова: Возьми себе око Гора Старшего, от которогокусил Сетх.
 - д. Четырежды говорить слова сему и. р. Четырехкратное приношение.
- 2 чаши прекрасного.

ГЛАВА 146. *Hpr. Hpr. Жр. Ц. WTN.*

- 89а. Говорить слова: Осирис и. р.! Возьми себе око Гора, к которому приходят опоражнивающие его²²⁴.
 - б. Четырежды говорить слова сему и. р. Четырехкратное приношение.
- 2 чаши wȝst dȝrt.

²²² По Maspero, маленькие пирожки.

²²³ Вар. TN «из него». Соблазнительно думать, что дождевая вода считалась даром солнечного бога Гора, слезами, вытекающими из его глаз.

²²⁴ То есть око Гора.

ГЛАВА 147. *Hpr. Hpr. Жр. Ц. WTN.*

- 89с. Говорить слова: Осирис и. р.! Возьми себе око Гора, против которого оказались бессильными²²⁵.
- d. Четырежды говорить слова сему и. р. Четырехкратное приношение.

2 чаши *hnštm*.

ГЛАВА 148. *Hpr. Hpr. Жр. Ц. WTN.*

- 90а. Говорить слова²²⁶: Осирис и. р.! Я снабжаю тебя выходящею из тебя влагою²²⁷.
- b. Четырежды говорить слова сему и. р. Четырехкратное приношение.

2 чаши пива.

ГЛАВА 149. *Hpr. Hpr. Жр. Ц. WTN.*

- c. Говорить слова: Осирис и. р.! Я снабжаю тебя выходящею из тебя влагою.
- d. Четырежды говорить слова сему и. р. Четырехкратное приношение.

Две чаши *šprt*.

ГЛАВА 150. *Hpr. Hpr. Жр. Ц. WTN.*

- e. Говорить слова: Осирис и. р.! Я снабжаю тебя выходящею из тебя влагою.
- f. Четырежды говорить слова сему и. р. Четырехкратное приношение.

Две чаши *rḥ*.

²²⁵ Буквально: «они не могли против него». Намек на бой Гора со сторонниками Сетха.

²²⁶ Нет в пирамиде Униса.

²²⁷ Все спиртные напитки, приготавляемые из соков растений, которые произрастают из земли — тела Осириса, естественно было называть истечением из этого тела.

ГЛАВА 151. *Hpr. Hpr. Жр. Ц. WTN.*

- 91а. Говорить слова: Осирис и. р.! Я снабжаю тебя выходящею из тебя влагою.
- b. Четырежды говорить слова сему и. р. Четырехкратное приношение.

Две чаши нубийского пива.

ГЛАВА 152. *Hpr. Hpr. Жр. Ц. WTN.*

- c. Говорить слова: Осирис и. р.! Возьми себе грудь²²⁸ Гора, которую они²²⁹ вкушают.
- d. Четырежды говорить слова сему и. р. Четырехкратное приношение.

2 чаши (питья, приготовленного из) фиг.

ГЛАВА 153. *Hpr. Hpr. Жр. Ц. WTN.*

- 92а. Говорить слова: Осирис и. р.! я открываю им твой рот.
- b. Четырежды говорить слова сему и. р. Четырехкратное приношение.

Вина северного две чаши.

Вина северного две чаши, белого 2 чаши, бутского 2 чаши, мареотического 2 чаши, сиэнского 2 чаши²³⁰.

ГЛАВА 154. *Hpr. Hpr. Жр. Ц. WTN.*

- c. Говорить слова: Осирис и. р.! Возьми себе око Гора, которое они изблевали для защиты ядущего его.

²²⁸ Грудь Гора получила животворящее значение по тем же причинам, что и зубы Гора. См. выше.

²²⁹ Не определено, кто именно.

²³⁰ Только в пирамиде Аtotи.

92d. Четырежды говорить слова сему и. р. Четырехкратное приношение²³¹.

Белого вина²³² две вазы.

ГЛАВА 155. *T. Hpr. Jr. II. WTN.*

93a. Говорить слова²³³: Осирис и. р.! Возьми себе девушку²³⁴, находящуюся в оке Гора²³⁵, я открываю ею твой рот.

b. Четырежды говорить слова сему и. р. Четырехкратное приношение.

Вина²³⁶ бутского²³⁷ 2 чаши.

ГЛАВА 156. *Hpr. Hpr. Jr. II. WTN.*

c. Говорить слова: Осирис и. р.! Возьми себе око Гора, которое он поймал²³⁸, я открываю им твой рот.

²³¹ Оком Гора; «говорить слова» нет в пирамиде Униса (92c).

²³² В пирамиде Униса нет строки 92d вплоть до указания на жертвоприношение.

²³³ Нет в пирамиде Униса.

²³⁴ Может быть, говорилось первоначально при заклании для умершего девушки, предназначенней быть его подругой в потустороннем мире; поэтому можно думать, что 93a едва ли моложе тинитской эпохи, после которой мы уже не встречаемся с обычаем погребать женщин в царской гробнице. В связи с этим можно думать, что 93b, содержащее предписание совершать возложение вместо человеческого жертвоприношения, едва ли старше III династии.

²³⁵ Первоначально, может быть, означало, что девушка предназначена для жертвоприношения (око Гора — жертва), а позднее, может быть, это рассматривалось как указание на то, что око Гора есть девушка, есть юная богиня.

²³⁶ Только в пирамиде Атоти.

²³⁷ Ср. 92b.

²³⁸ *ih* — ловить сетью и, может быть, схватывать клювом (о птицах, как показывает детерминатив).

93d. Сему и. р. говорить четырежды слова. Четырехкратное приношение.

Вина²³⁹ мареотического две чаши.

ГЛАВА 157. *Hpr. Hpr. Jr. II. WTN.*

94a. Говорить слова: Осирис и. р.! Возьми себе око Гора, оно не удаляется от тебя.

b. Четырежды говорить слова сему и. р. Четырехкратное приношение.

Вина сиенского две чаши.

ГЛАВА 158. *Hpr. Hpr. Jr. II. WTN.*

c. Говорить слова: Осирис и. р.! Возьми себе бьющее ключом *hbnnb* око Гора.

d. Четырежды говорить слова сему и. р. Четырехкратное приношение.

Две чаши пенящегося вина (*hbnnnt*)

ГЛАВА 159. *Hpr. Hpr. Jr. II. WTN.*

95a. Говорить слова: Осирис и. р.! Возьми себе око Гора, выжатое им²⁴⁰.

b. Четырежды говорить слова сему и. р. Четырехкратное приношение.

Две корзины хлебов — *hñfw*.

ГЛАВА 160. *Hpr. Hpr. Jr. II. WTN.*

c. Говорить слова: Осирис и. р.! я прилагаю тебе око Гора, полученное им от Сетха.

²³⁹ Вино *h3tw*.

²⁴⁰ То есть Гором. «Выжатое им» = сухое. Естественно говорить и о «сухом» хлебе?

- 95d. Четырежды говорить слова сему и. р. Четырехкратное приношение.

Две корзины плодов *išd.*

ГЛАВА 161. *Нпр. Нпр. Жр. Ц. WTN.*

- 96a. Говорить слова²⁴¹: Осирис и. р.! Возьми себе светлое око Гора; оно защищает получающего его²⁴².

- b. Четырежды говорить слова сему и. р. Четырехкратное приношение.

2 (корзины) белого²⁴³ *ss.t.*

ГЛАВА 162. *Нпр. Нпр. Жр. Ц. WTN.*

- c. Говорить слова: Осирис и. р.! Возьми себе зеленое око Гора; оно защищает получающего его.

- d. Четырежды говорить слова сему и. р. Четырехкратное приношение.

2 (корзины) зеленого *ss.t.*

ГЛАВА 163. *Нпр. Нпр. Жр. Ц. WTN.*

- 97a. Говорить слова: Осирис и. р.! Возьми себе око Гора; защищен прикасающийся к нему²⁴⁴.

- b. Четырежды говорить слова сему и. р. Четырехкратное приношение.

Две корзины поджаренной пшеницы.

²⁴¹ Нет в пирамиде Униса.

²⁴² Око Гора.

²⁴³ Светлый жертвенный дар — символ подчинения Южного Египта, Зеленый — Северного; следовательно, главы 161—162 составлены после объединения Египта.

²⁴⁴ Оку Гора.

ГЛАВА 164. *Нпр. Нпр. Жр. Ц. WTN.*

- 97c. Говорить слова: Осирис и. р.! Возьми себе око Гора; защищен прикасающийся к нему.

- d. Четырежды говорить слова сему и. р. Четырехкратное приношение.

Две корзины поджаренного ячменя.

ГЛАВА 165. *Нпр. Нпр. Жр. Ц. WTN.*

- 98a. Говорить слова: Осирис и. р.! Возьми себе око Гора, то есть душу его души²⁴⁵.

- b. Четырежды говорить слова сему и. р. Четырехкратное приношение.

Две (корзины) кустарниковых ягод.

ГЛАВА 166. *Нпр. Нпр. Жр. Ц. WTN.*

- c. Говорить слова: Осирис и. р.! Возьми себе око Гора от доставивших его.

- d. Четырежды говорить слова сему и. р. Четырехкратное приношение.

2 корзины плодов *nbs.*

**ГЛАВА 167. *Нпр. Нпр.*
*Книга открытия глаз. WTN.***

- 99a. Говорить слова²⁴⁶: Осирис и. р.! я открываю твои глаза, ты видишь ими²⁴⁷.

²⁴⁵ Вар. Пирамиды Униса: его душу души. В пирамиде Пиопи II стерто. Ср. 104а.

²⁴⁶ Нет в пирамиде Униса.

²⁴⁷ 99а, очевидно, попало в жертвоприносительный ритуал из книги открытия глаз.

Hpr. Hpr. Жр. WN.

- 99б. Четырежды говорить слова сему и. р. Четырехкратное приношение.

Две корзины *tnbs*.

ГЛАВА 168. *Hpr. Hpr. Жр. Ц. WTN.*

- c. Говорить слова: Осирис и. р.! Возьми себе око Гора. Защищен его ...²⁴⁸.
d. Четырежды говорить слова сему и. р. Четырехкратное приношение.

Две корзины *hw*.

ГЛАВА 169. *Hpr. Hpr. Жр. Ц. WTN.*

- 100а. Говорить слова: Осирис и. р.! Возьми себе сладкое око Гора, приношение его назад для себя.
b. Четырежды говорить слова сему и. р. Четырехкратное приношение.

Две корзины²⁴⁹ плодов всякого финикового дерева.

ГЛАВА 170. *Hpr. Hpr. Жр. Ц. WTN.*

- c. Говорить слова: Осирис и. р.! Возьми себе око Гора; я испытую²⁵⁰ его для себя.
d. Четырежды говорить слова сему и. р. Четырехкратное приношение.

Две корзины²⁵¹ всяких плодов.

²⁴⁸ Ока Гора.

²⁴⁹ В пирамиде Атоти: корзина.

²⁵⁰ Собственно, «считаю», но в данном случае не может быть и речи о счете.

²⁵¹ В пирамиде Атоти: корзина.

ГЛАВА 171. *Hpr. Hpr. Жр. Ц. WTN.*

- 100е. Говорить слова: Осирис и. р.! Спускается старец для тебя к тебе, к тебе.
f. Четырежды говорить слова сему и. р. Четырехкратное приношение.

Возлияние.

ГЛАВА 172. *Hpr. Hpr. Жр. Т.*

- 101а. Четырежды говорить слова: Совершается жертвоприношение хлебом и пивом сему и. р.²⁵².

ГЛАВНАЯ ЧАСТЬ. СГ. Ю. Жр. TN.

- b. Говорить слова: Жертва, даваемая царем Южного Египта, жертва, даваемая Гебом сему и. р.²⁵³.
c. Я даю тебе все дары, все приношения²⁵⁴ хлеба и пива, которые ты любишь,
d. после того как ты стал прекрасным²⁵⁵ там²⁵⁶ при боге на веки бесконечные.

ГЛАВА 173. *Hpr. Hpr. Жр. TN.*

- e. Говорить слова: Осирис и. р.! Пришел Гор; он соединяется с тобою, ты его отец.
f. *bt* зерна.

²⁵² Собственно, 101а является совершенно самостоятельной главой.

²⁵³ Вар. В пирамиде Пиопи II: «царем Южного Египта и Гебом и. р.». Упоминание жертвы царя Южного Египта заставляет думать о южноегипетском происхождении нашего текста.

²⁵⁴ *w3ht*, собственно, жертва, которую кладут на землю [букв.: «поклажа, поставка»]. — А. Ч.].

²⁵⁵ Эвфемизм вместо «умер».

²⁵⁶ То есть на том свете.

ГЛАВА 174. Нпр. Ю. Жр. ТН.

Н.101г. Говорить слова: Я возвращаю тебя к Гебу.

Две чаши зерна *bsn*.

ГЛАВА 175. СГЮ. Жр. N.

102а. Говорить слова: Геб²⁵⁷ дал тебе твои очи²⁵⁸: ты благополучен.

Нпр. Нпр. Жр. N.

Один жертвеннник.

ГЛАВА 176. СГ. Ю. Жр. Ц. N.

б. Говорить слова: Осирис и. р.! Ты его²⁵⁹ ка²⁶⁰.

Хлеб *kḥ3* один.

ГЛАВА 177. СГ. Ю. Жр. N.

103а. Говорить слова: Вот²⁶¹ очи сего великого²⁶², Осирис и. р.!

2 хлеба *wrt*.

²⁵⁷ Так как Геб является одним из древнейших царей потустороннего мира и почти утратил это значение в историческое время, то соблазнительно думать, что Геб начал давать, по поручению южноегипетского царя, еще до объединения Египта и почтился первоначально главным образом в Южном Египте; поэтому соблазнительно относить отделы с доминирующей ролью Геба к продуктам южноегипетского творчества.

²⁵⁸ Указание, что в эпоху составления текста труп расчленялся и нуждался в восстановлении.

²⁵⁹ Геба.

²⁶⁰ Таким образом, покойник — могучий дух, в покровительстве которого нуждается сам Геб, а потому Геб должен оказывать умершему самое заботливое внимание.

²⁶¹ Перевод сомнителен.

²⁶² Может быть, Геба.

ГЛАВА 178. СГ. Ю. Жр. N.

103б. Говорить слова: Спокойны их²⁶³ лица.

2 жертвы жертвенной залы²⁶⁴.

ГЛАВА 179. СГ. С. Жр. Ц. N.

с. Говорить слова: Твое лицо спокойно для Гора: ты его отец.

Жертва одного хлеба.

ГЛАВА 180. СГ. С. Жр. Ц. N.

104а. Говорить слова: Вот корень²⁶⁵ ока Гора, который я собираю, который дан тебе Гором.

Две корзины кустарниковых корней.

ГЛАВА 181. СГ. С. Жр. Ц. N.

б. Говорить слова: Вот корень ока Гора, который я полю²⁶⁶, который дан тебе Гором.

Две корзины *nb3*.

ГЛАВА 182. СГ. С. Жр. Ц. N.

105а. Говорить слова: Осирис и. р.! Вот око Гора, которое он возделал, которое дал тебе Гор.

Две корзины *ȝ*.

²⁶³ Очей Геба? Если это так, они также богини.

²⁶⁴ То есть два жертвоприношения, совершаемые в предназначенном для этого зале.

²⁶⁵ По-видимому, око Гора является богиней — покровительницей корней растений. Перевод «вот» сомнителен.

²⁶⁶ Указание, что жертвенный дар взят с огорода, возделываемого заупокойными жрецами; поэтому Гор сделался огородным богом. Перевод «вот» сомнителен.

ГЛАВА 183. СГ. С. Жр. Ц. Н.

105б. Говорить слова: Возьми себе влагу, выходящую из Осириса.

[2]²⁶⁷ кружки пива *hbt*.

ГЛАВА 184. СГ. С. Жр. Ц. Н.

106а. Говорить слова: Осирис и. р.! Вот находящаяся у тебя вода, которую дал тебе Гор.

[2 вазы]²⁶⁸ напитка *tpt*.

ГЛАВА 185. ПоЕ. С. Жр. Ц. Н.

б. Говорить слова: Я прикладываю тебе око Гора, я открываю им²⁶⁹ твой рот.

Северного²⁷⁰ вина (две чаши).^{269а}

ГЛАВА 186. Нпр. С. Жр. Ц. Н.

107а. Говорить слова: Осирис и. р.! Вот зеленое око Гора, которое он схватил и дал тебе Гор.

(Две)²⁷¹ вазы зеленого.

ГЛАВА 187. Нпр. Нпр. Жр. Ц. Н.

б. Говорить слова: Вот²⁷² око Гора, которое бьет ключом, которое дал тебе Гор.

Две корзины *hbnt*.

²⁶⁷ Дополнение Зете.

²⁶⁸ Дополнение Масперо.

²⁶⁹ Оком Гора.

^{269а} Начиная с 106б и по 116д разделительные черты в оригинале отсутствуют. Но реконструкция их вполне правомерна. — А. Ч..

²⁷⁰ Следовательно, наш текст и связанные с ним (начиная с 103) составлены в Северном Египте.

²⁷¹ Дополнение Масперо.

²⁷² Перевод сомнителен.

ГЛАВА 188. Нпр. Нпр. Жр. Ц. Н.

108а. Говорить слова: Вот око Гора, которое он схватил, которое дал тебе Гор.

Две корзины *hrj-hnfw*.

ГЛАВА 189. ПоЕ. Ю. Жр. Ц. Н.

б. Говорить слова: Вот белое²⁷³ око Гора, которое он вызвал, которое дал тебе Гор.

2 корзины белых *ss̄t*.

ГЛАВА 190. ПоЕ. С. Жр. Ц. Н.

с. Говорить слова: Вот зеленое око Гора, которое он получил, которое дал тебе Гор.

[2] корзины зеленых *ss̄t*.

ГЛАВА 191. Нпр. Нпр. Жр. Ц. Н.

109а. Говорить слова: Вот око Гора, испытанное им, данное тебе Гором.

(2 вазы) *pr̄t*.

ГЛАВА 192. Нпр. Нпр. Жр. Ц. Н.

б. Говорить слова: Вот око Гора, которое он преследовал²⁷⁴, которое дал тебе Гор.

(Кусок) мяса²⁷⁵.

²⁷³ 108б является южноегипетской глоссой, сделанной после объединения Египта, чтобы наряду с зелеными дарами Дельты появился белый дар Юга. К счастью, этой единственной глоссой, по-видимому, и ограничилась редакторская работа над этой группой глав, так что нетрудно распознать ее родину.

²⁷⁴ По-видимому, существовало верование о враждебном отношении ока Гора к Осирису и Гору. Первому пришлось обращать око Гора в бегство, следовательно, сражаться с этой богиней, а второму — преследовать, так что, м. б., по первоначальной или одной из древнейших версий око Гора было возвращено Гору и оживило Осириса не по доброй воле.

²⁷⁵ Перевод и дополнение Масперо. По детерминативу, можно было бы предположить скорее, что тут идет речь о вазе (или двух вазах) наполненной мелкими кусочками мяса.

ГЛАВА 193. *Hpr. Hpr. Жр. Ц. N.*

110. Говорить слова: Вот око Гора, от которого ты вкушаешь.

2 корзины фиг.

ГЛАВА 194. *Hpr. Hpr. Жр. Ц. N.*

111а. Говорить слова: Эх, Осирис и. р.! Возьми себе это
сладкое око Гора, которое ты заставил отступить назад.

2 корзины всяких плодов финиковой пальмы.

ГЛАВА 195. *Hpr. Hpr. Жр. Ц. N.*

б. Говорить слова: Я испытую для тебя его²⁷⁶.

Две корзины всяких плодов.

ГЛАВА 196. *Hpr. Hpr. Жр. Ц. N.*

112. Говорить слова: Я бью, я спускаюсь, я старею²⁷⁷ при
тебе.

(Две корзины) даров.

ГЛАВА 197. *Hpr. Hpr. Жр. Ц. N.*

113а. Говорить слова: Осирис и. р.! Ты получаешь находящееся
у тебя, находящееся у тебя око Гора, которое твердо.
Хлеб в течение его сезона.
б. Ты осилил своего врага.

ГЛАВА 198. *Hpr. Hpr. Жр. Ц. N.*

114. Говорить слова: Осирис и. р.! Гор совсем наполнил
тебя тем, что он сделал в (первый день²⁷⁸) *wʒht*.

²⁷⁶ Око Гора.

²⁷⁷ Другими словами, от юности до старости не перестаю служить тебе. Может быть, это заверение обуславливается желанием получить великие милости от божественного покойника. [Европейские авторы тоже не дают внятных переводов. Если автор прав, то *hwj.j* следует понимать, возможно, как «боюсь, вкалываю». — А.Ч.]

²⁷⁸ Дополнение Зете.

ГЛАВА 199. *Hpr. Hpr. Жр. Ц. WMN.*

115а. Говорить слова:²⁷⁹ О, Осирис и. р.! Я снабжаю тебя
этим твоим хлебом²⁸⁰.
б. Ты получаешь его от —
Четырежды говорить слова²⁸¹
Ху! Око Гора стареет у тебя²⁸².
с. Обвитие яств бога²⁸³.

ГЛАВА 200. *Hpr. Hpr. Жр. Ц. W.*

116а. Здравствуй, каждение! Здравствуй, брат бога! Здравствуй,
ласточка, находящаяся на теле Гора.
б. Великий! Отец! Прострись во имя твое *pʒd*²⁸⁴.
с. Твой запах (направляется) к Унису, твой аромат к
Унису.
д. Око Гора! Ты выше, ты больше и. р.

Каждение.

ГЛАВА 201. *Hpr. Hpr. Жр. Ц. N.*

117а. Говорить слова: Отец и. р.! Возьми себе око Гора,
кушанья для всех богов, от которых они вкушают²⁸⁵.

ГЛАВА 202. *Hpr. Hpr. Жр. Ц. N.*

б. Говорить слова: Отец и. р.! Возьми себе истечение,
выходящее из Осириса.

²⁷⁹ Нет в пирамиде Униса.

²⁸⁰ Букв.: я обвиваю тебя на этот твой хлеб.

²⁸¹ Нет в пирамиде Меринри.

²⁸² Метафорическое обозначение нескончаемости культа умершего и жертвоприношений в честь его.

²⁸³ Нет в пирамиде Пиопи II.

²⁸⁴ Название благовония, которым курили при этих словах.

²⁸⁵ Не переведено у Г. Масперо.

ГЛАВА 203. Нпр. Нпр. Жр. Ц. Н.

117с. Говорить слова: Осирис и. р.! вот, око Гора у тебя.

ГЛАВА 204. V. И. Км. Ц.

118а. О, Ликующие, пашущие, поднимающие дух²⁸⁶ унылых²⁸⁷, птицы *šnbt*,

б. Пожравшие око Гора, оливковое дерево, находящееся в²⁸⁸Илиополе.

с. Малый перст Униса получает то, что принадлежит находящемуся у хлеба — *šp3* Осириса.

119а. Да не жаждет и. р.! Да не голодает он! Да не печалится сердце и. р.!

б. Инау! Прогони его голод²⁸⁹, о, веселящий²⁹⁰, о, веселящий сердце.

ГЛАВА 205. V. Фв. Км. Ц.

120а. Говорить слова: О, начальники проливания яств и питий, стражи (наводнения)²⁹¹.

б. Которым и. р. поручил хлеб *ftk* и кружки — *wdrw*. Сам Ра поручил ему это²⁹².

с. Ра поручил это вождям изобилия сего года.

²⁸⁶ Буквально: сердце.

²⁸⁷ Перевод сомнителен.

²⁸⁸ 118а есть перечень лиц, от которых зависит прокормление покойника. Любопытно, что к их числу относятся и плоды-пахари. Все они должны позаботиться, чтобы покойник был допущен к накрытой у Осириса трапезе.

²⁸⁹ Голод представляется демоном, которого можно прогнать.

²⁹⁰ Буквально: наполняющий.

²⁹¹ Боги плодородия, перечисленные в а.

²⁹² 120б, если и не несомненная гlosса, то, по меньшей мере, сильно искажено для приоровления гимна Ра к заупокойному культу, причем требовалось присвоить покойнику все преимущества своего божественного отца, якобы с согласия этого последнего.

120д. Что они схватывают, дают ему²⁹³, они дают ему, что хватают: ячмень, пшеницу, пиво.

121а. Так как отец дает и. р., (так как) Ра дает ему ячмень, пшеницу, пиво.

б. Так как он-то и есть великий бык, поражающий Кенсет²⁹⁴,

с. Так как и. р. есть страж пяти вещей хлеба и пива в доме²⁹⁵.

д. Три вещи находятся на небе у Ра, две вещи находятся на земле у двух эннеад²⁹⁶.

122а. Он разрывает то, что разрывает; он видит то, что видит.

б. Эй, Ра! Будь сегодня добре к нему, чем вчера²⁹⁷.

123а. И. р. совокупляется с Мут²⁹⁸, и. р. целует сухость²⁹⁹ Исиды.

б. И. р. соединился с пламенем.

с. И. р. совокупляется с Нофрит³⁰⁰. Его сила³⁰¹: сухость, зерна, напитки³⁰².

²⁹³ В первоначальном тексте сквозила мысль, что боги плодородия приносят свои плоды Ра, — в теперешней редакции, пожалуй, — скорее умершему царю.

²⁹⁴ Если центральное положение солнечного культа заставляет относить главу 205 к V династии, то 121б, может быть, позволяет думать, что мы имеем дело с текстом, предназначенный для Усиркафа, предпринимавшего походы в Нубию.

²⁹⁵ Или храме. Вероятно, пропущено название.

²⁹⁶ Таким образом, эннеады представляются здесь находящимися на земле божествами, в противоположность находящемуся на небе Ра.

²⁹⁷ Вероятно, имелось в виду делать с каждым днем сильнее любовь Ра к покойнику.

²⁹⁸ Упоминание богини глухого в то время провинциального города Фив заставляет думать, что текст составлен ее читателем, человеком фиванского происхождения.

²⁹⁹ Перевод сомнителен. [Клиттор? — A. Ч.]

³⁰⁰ *Nfrt* — прекрасная. Может быть, здесь эпитет Мут.

³⁰¹ *Nr*.

³⁰² Таким образом, сила умершего происходит от его питания.

123d. Нофрит овладевает силой и. р.; она дает хлеб и. р.³⁰³.
е. она делает ему благое в сей день.

ГЛАВА 206. V. И. Км. Ц. ТРМН.

- f. Говорить слова: О, пролияния яств, стражи возлияний, наводнения!
- g. И. р. поручен кравчemu Ра Фетекта; он приказывает, а тот да поручит и. р. самому Ра,
- h. Ра поручен и. р. и начальникам вызывающих сильные восклицания³⁰⁴.
- i. Он³⁰⁵ дает и. р. то, что кусает; дает и. р. то, что пьет;
- k. и. р.³⁰⁶ засыпает здоровым ежедневно.

ГЛАВА 207. V. И. Жр. Ц. В.

- 124a. Говорить слова: Хлеб и пиво Атуму³⁰⁷, хлеб и пиво Атуму, хлеб и пиво, находящееся у ока Ра.
- b. Хлеб и пиво ладьи ՚k, находящейся у ока бога, кравчий жертвенного камня, воды.
- c. Горит огонь... вместе с...
- d. Четыре пригоршни воды.

ГЛАВА 208. V И. Жр. Ц. ТМН.

- е. Говорить слова: Вещи Атуму, вещи Атуму, вещи находящемуся у ока ладьи бога.

³⁰³ Нофрит добывает пищу для умершего.

³⁰⁴ По-видимому, покойник состоит под покровительством кравчего Ра. Этот кравчий оказывает протекцию у самого Ра, который и поручает покойника заботам богов радости, вызывающих восклицания.

³⁰⁵ Ра. [«Кусает» в смысле «вкусает». — A. Ч.]

³⁰⁶ В пирамиде Пиопи II «он».

³⁰⁷ Так как Атум — единственный упоминаемый здесь бог, то можно думать, что глава 207 составлена в Имополе, при V династии.

124f. ...вместе с ...
Четыре пригоршни воды.

ГЛАВА 209. Нпр. Л. Жр. Ц. Н.

- 125a. Говорить слова: Шу процветает, и. р. не захватил его вещей.
- b. И. р. процветает: Шу не захватил его вещей³⁰⁸.
- c. Повторять: Восточные приношения — это твой хлеб.

ГЛАВА 210. V. Ю. Км. Ц. ВНМН.

- 126a. Говорить слова: Бодрствует Судящий³⁰⁹, Тот, будь высок.
- b. Бодрствуют спящие³¹⁰, пробуждаются находящиеся в Кенсете.
- c. Предки, Седаур, выходящий из Нила, Вепуат, выходящий из тамариска.
- 127a. Чист рот и. р. Две эннеады окадили и. р. натром.
- b. Чист его рот и этот язык, находящийся во рту его.
- c. Отвратителен для и. р. кал, и. р. прогоняет мочу.
- d. И. р. питает отвращение к тому, что отвратительно для него.
- 128a. Для и. р. противен жидкий кал³¹¹, он не ест жидкой этой мерзости³¹²,

³⁰⁸ Центральная роль Шу заставляет думать о леонтопольском происхождении главы 209. Шу, как бог воздуха, мог сделаться богом гибели, захватывать принесенные покойнику дары. Во избежание этого ставилось на вид Шу, что и покойник может отнимать вещи у Шу, а потому благоразумнее будет для обоих не трогать вещей друг у друга и не мешать процветанию друг друга.

³⁰⁹ Загробному судии подобает бодрствовать ночью (когда Тот, лунный бог, находится в высоте), когда, по распространенному у всех народов верованию, пробуждаются мертвецы.

³¹⁰ Эвфемизм вместо «мертвые».

³¹¹ лиу, собственно, вода, но о воде здесь не может быть речи, так как тогда было бы сказано, что покойник не пьет, а не не ест ее. Я позволил себе предположить, что здесь идет речь о жидким кале, тем более что варианты пирамид Меринра и Пиопи II дают вместо этого слова ՚b.

³¹² В пирамидах Атоти, Меринра и Пиопи II стоит после этого слова: «и. р.».

- 128b. подобно тому, как Сетх отгоняет свидетельство тех³¹³
двоих мужей, проезжающих по небу
с. в этот день вместе с Тотом. Вы приняли и. р. к себе.
- 129a. Он³¹⁴ ест, что вы там едите; он пьет³¹⁵, что вы там пьете;
б. Он живет, чем вы там живете;
Он сидит, где вы там сидите.
с. Он силен, чем вы там сильны; он плавает, на чем вы
там плаваете.
- 130a. Куша и. р. сплетена в Иару,
б. обилие и. р. в полях Хотпу.
с. Его яства среди вас, боги. Вода и. р., как вино, как у Ра.
д. И. р. кружит по небу, подобно Ра; и. р.³¹⁶ скитается
по небу, подобно Тоту.

ГЛАВА 211. *Hpr. Hpr. Km. Ц.*

- 131a. Говорить слова: И р питает отвращение к голоду; он
не ест его.
б. И. р. питает отвращение к жажде, он³¹⁷ не пьет ее³¹⁸.
с. И. р. есть тот, которому дают хлеб *ptjw*³¹⁹.
д. Его Водительница ее почетный шест³²⁰.

³¹³ Очевидно, две звезды, может быть, видимые не весь год.

³¹⁴ В пирамидах Атоти, Меринра и Пиопи II: «и. р.».

³¹⁵ Вар. в пирамидах Атоти и Пиопи II: «и. р.».

³¹⁶ В пирамиде Меринра: «он».

³¹⁷ В пирамидах Атоти и Пиопи II: «и. р.».

³¹⁸ Любопытно, что хорошее питание покойника обеспечивается
уверением, что он не может голодать или питаться отбросами.
Надо полагать, что такой прием мог быть действительным только
в том случае, когда боги должны были чувствовать симпатию к
умершему. Поэтому можно думать, что такие главы предназначались
для царей.

³¹⁹ Судя по детерминативу в пирамиде Пиопи II — божественные
существа [т. е. дают хлеб те боги, которые там. — А. Ч.].

³²⁰ Перевод сомнителен. *i3t* (шест) женского рода.

- 131e. Это она³²¹ виновница жизни и. р., она воспитательница
и. р.
132a. И. р. зачинается ночью, и. р.³²² рождается ночью.
б. Ему принадлежат спутники Ра, предки Дуанутира³²³.
с. Нун зачинает и. р., Нун рождает его.
д. Он пришел, он принес хлеб *pt* для тех, кого он нашел
там³²⁴.

ГЛАВА 212. *Hpr. A. Жр. Ц. WNMN.*

- 133a. Говорить слова: Око Гора каплет на куст *dnw*.
б. Хонтиементиу³²⁵ пришел себе к нему,
с. он принес яства Гора — главы домов.
д. Чем он живет, тем живет и. р.
е. Что он ест, то ест и. р.³²⁶. Что он пьет, то пьет и. р.
ф. Бедро отрубленное. Изобилие его³²⁷ яств и питий.

ГЛАВА 213. *T. Си. Км. Ц. W.*

- 134a. О, и. р.! ведь ты не ушел мертвцом, ты ушел живым³²⁸.

³²¹ «Это она» — «шест». О конструкциях такого рода см.: *Sethe K. Der Nominal satz im Ägyptischen und Koptischen*. Leipzig, 1916, особенно с. 50. — А. Ч.

³²² В пирамидах: Атоти, Меринра и Пиопи II: «он».

³²³ Или: он принадлежит к предкам Ра, спутникам Дуанутира.
[Вопрос принципиально трудноразрешимый. Предпочтительно второе. — А. Ч.]

³²⁴ Может быть, в 132d содержится намек на жертвы, принесенные в свое время покойником тем богам, которые он застает на том свете. (На самом деле читается так: «Он пришел, он принес вам хлеб (*t*) из найденного там». — А. Ч.)

³²⁵ То обстоятельство, что око Гора (заупокойные жертвоприношения) находится в распоряжении Хонтиементиу, наводит на мысль, что глава 212 составлена в Абидосе.

³²⁶ В пирамиде Униса: «он».

³²⁷ В пирамидах: Атоти, Меринра и Нофркара стоит: «сего и. р.».

³²⁸ Букв.: «Не ушел ты, который мертв, а ушел ты, который живой».

- 134б. Сидящий на троне Осириса! Твой скипетр *ȝyt* в твоей руке, ты отдаешь приказания живущим.
 с. Твой скипетр *mk̥* и твой скипетр *nhbt* в твоей руке, отдающий приказания тем, чьи места сокровенны³²⁹.
- 135а. Твоя рука, как у Атума³³⁰, твои плечи, как у Атума, твой живот, как у Атума, твоя спина, как у Атума.
 б. Твои бедра, как у Атума, твои ноги, как у Атума, твое лицо, как у Анубиса³³¹.
 с. Ты кружишься по местам Гора, ты рыщешь по местам Сетха³³².

ГЛАВА 214. V. B. Km. W.

- 136а. О, и. р.! твоя охрана — озеро³³³. Четырежды говорить слова:
 б. Пришли послы твоего ка к тебе, пришли послы твоего отца к тебе, пришли послы Ра³³⁴ к тебе.
- 137а. Спеши вслед за своим Ра очищаться у себя.
 б. Твои кости — соколицы, — богини, находящиеся на небе.

³²⁹ Так могли называться мертвцы в ту эпоху, когда гробницы делались так, что их трудно отличить от поверхности земли. Таким образом, глава 213 составлена раньше древнего царства.

³³⁰ Имя Атума, может быть, поставлено в эпоху V династии на место имени какого-нибудь другого бога, например, Анубиса.

³³¹ Стремление уподобить покойника Анубису, стремление, вызванное, несомненно, мыслью о доминирующем положении этого последнего в потустороннем мире, может служить указанием, что глава 213 составлена в эпоху V династии.

³³² Это, может быть, метафорическое обозначение власти умершего царя над Севером и Югом Египта. На этом основании можно думать, что глава 213 составлена после объединения Египта.

³³³ Может быть, главу 213 следовало кончать этими словами, а не там, где указал Зете.

³³⁴ Так как покойник является сыном Ра, можно думать, что глава 214 составлена при V династии.

- 137с. Ты находишься рядом с богом, ты отвязываешься, ты выходишь к своему сыну,
 д. так как³³⁵ ты устранил³³⁶ все говорящееся неприжение о имени и. р.³³⁷.
- 138а. Ты выходишь, так как Геб приказал это в *Twȝtmnwjrt*,
 б. он бежит, он устает³³⁸. Ты очищаешься в *Kbhw*³³⁹.
 с. Ты спускаешься на медных канатах, на плечах Гора во имя его: Находящийся в ладье *Hni*³⁴⁰.
- 139а. Хенмемиты³⁴¹ кланяются тебе, поднимают тебя не знающие гибели.
 б. Ты восходишь к месту нахождения своего отца, к месту нахождения Геба³⁴².
 с. Он дает тебе находящуюся впереди Гора³⁴³, твоя душа в ней, твоя сила в ней³⁴⁴.
 д. Ты находишься в ней, глава западных³⁴⁵.

³³⁵ Перевод сомнителен.

³³⁶ Буквально: «схватил».

³³⁷ Буквально: «злое».

³³⁸ Перевод сомнителен.

³³⁹ Название неба, как океана прохладной воды.

³⁴⁰ Может быть, светила не падали на землю, так как были привязаны к небу медными цепями и придерживались плечами Гора.

³⁴¹ Люди называются «хенмемитами» почти исключительно в текстах, составленных поклонниками Осириса. Поэтому соблазнительно думать, что так назывались бусирисцы, и что тексты, в которых упоминаются «хенмемиты», составлены в Бусирисе.

³⁴² Таким образом путь покойника — звезды — считается его путешествием к своему отцу Гебу — олицетворению земли.

³⁴³ То есть око Гора.

³⁴⁴ Так как сила покойника, как мы видели выше, зависит от его пропитания — ока Гора.

³⁴⁵ Хонтиментиу. Слияние Осириса с Хонтиментиу, по-видимому, уже произошло. По крайней мере, покойник является Хонтиментиу и усваивает себе все черты Осириса. Поэтому, может быть, позволительно относить наш текст к концу V династии.

ГЛАВА 215. V. И. КмЦ. W.

140а. О, и. р.!

- б. спешат несущие тебя, прибегают твои молотильщики при твоем отце, при Атуме.
- с. Атум! Ты возводишь и. р., ты заключаешь его в свои объятия.

141а. Нет бога карающего, никого подпирающего, (а) ты пришел, подпирая³⁴⁶.

- б. Видимый! Ты узрел образы рождающих своих отцов.
- с. Их уста знают не знающих гибели.
- д. Ты видишь находящихся во дворце *W^gh*, то есть Гора и Сетха.

142а. Ты разбиваешь лицо Гора для него, ты прогоняешь преступление от него³⁴⁷.

- б. Ты сплетаешь нижнюю часть Сетха, ты даешь ему ходить.
- с. Ты родил того, ты зачал этого³⁴⁸.

143а. Ты рождаешь Гора во имя его, князь, вожняжившийся в земле, пред которым трепещет небо.

- б. Если этот не идет, если нет преступления этого, нет твоего преступления, ты не идешь³⁴⁹.

144а. Ты рождаешь Гора для Осириса, твоя душа у него, твоя сила у него.

- б. Ты зачинаешь Сетха для Геба, твоя душа у него, твоя сила у него³⁵⁰.

³⁴⁶ Перевод 141а сомнителен.³⁴⁷ Намек на какое-то преступление Гора сделан, может быть, чтобы показать, что он не имеет права судить покойника.³⁴⁸ Как отец нового царя.³⁴⁹ Из этого места можно заключить, где глава 215 является заговором, предназначенным для освобождения царя от ответственности за грехи.³⁵⁰ Рождение нового Гора и Сетха выставляется как заслуга царя перед отцами этих богов.145а. Если плоть семени бога не преходит³⁵¹, то и твоя плоть не преходит.

- б. Ра Атум не дает тебе Осирису; он не испытует твоего сердца³⁵² он не овладевает твоим сердцем³⁵³.

- с. Ра Атум не дает тебе Гору³⁵⁴, он не испытует твоего сердца, он не овладевает твоим сердцем.

146а. Осирис! Ты не овладел им; не овладел им твой сын.

- б. Гор! Ты не овладел им; не овладел им твой отец³⁵⁵.

147а. «Ведь тебя утверждает бог»³⁵⁶, сказали сын и дочь Атума.

- б. Поднимись! Они несут во имя твое: бог. Ты становишься Атумом и всяким богом.

148а. Твоя голова, как дуатский³⁵⁷ Гор, не знающий гибели;

- б. Твой перед, как Хонтирти, не знающий гибели;

- с. Твои уши, не знающие гибели сын и дочь Атума, твои очи, не знающие гибели сын и дочь Атума;

- д. Твой нос, не знающий гибели шакал, твои зубы, не знающий гибели Супта;

149а. Твои локти Хапи и Дуамутеф. Ты совершаешь моление³⁵⁸, ты восходишь к небу, — *pt*³⁵⁹. Да взойдешь!³⁵¹ Буквально: «не спешит».³⁵² *ib.*³⁵³ *ḥȝt* Перевод этой главы сомнителен.³⁵⁴ Таким образом, Гор также является судьей умерших.³⁵⁵ Подчеркивается независимость умершего царя от загробных судей.³⁵⁶ «Бог» = Атум.³⁵⁷ Соблазнительно понимать его имя как одно из обозначений утренней звезды.³⁵⁸ Таким образом, покойник достигает осуществления своих царственных привилегий при помощи молитв.³⁵⁹ По-видимому, *nwt* здесь нижняя часть неба, а *pt* верхняя. Вот почему *nwt* рождает богов. Но иногда их роли меняются, а иногда *nwt* и *pt* синонимы.

- 149б. Твои ноги Амсет и Кебексенуф. Ты совершаешь моление, ты спускаешься к *Nwt*. Да спустишься ты!
 с. Твои члены, не знающие гибели, сын и дочь Атума.
 д. Ты не гибнешь, твой ка не гибнет. Ты ка³⁶⁰.

ГЛАВА 216. VII. Км. ЦW.

- 150а. Говорить слова: Я пришел к тебе, Нефтида, я пришел к тебе, Семкетит.
 б. Я пришел к тебе, *M3ḥr trwt* (= богиня красок?),
 с. я пришел к тебе, Вспоминающая *k3w*: помяните³⁶¹ вы его, сего и. р.
 151а. Орион кружит, принесенный Дуат, чист живущий в горизонте;
 б. кружит Сопдит, принесенная Дуат, чист живущий в горизонте;
 с. кружит сей и. р., принесенный Дуат, чист живущий в горизонте.
 д. Он светит им, он прохлаждает их³⁶².
 е. В объятиях своего отца, в объятиях Атума³⁶³.

ГЛАВА 217. V. С. Км. Ц.

- 152а. Говорить слова: Ра Атум! Пришел к тебе сей и. р., светило, не знающее гибели, владыка находящихся в зеленых местах³⁶⁴.

³⁶⁰ В тексте не выписано, чьим гением-хранителем являлся умерший. Поэтому здесь можно предполагать местоименный суффикс 1-го лица. В таком случае, за произнесение глав древней Книги мертвых умерший должен был делаться хранителем ревновавших о его заупокойном блаженстве.

³⁶¹ То есть не забудьте оказать всякие милости.

³⁶² Солнечный бог, переставая светить, дает прохладу звездам, а потому можно было говорить о ставшем солнечным богом покойнике, — что он дает им прохладу.

³⁶³ Существование одного только солнца, несмотря на наличие целого ряда солнечных богов, по-видимому, объяснялось тем, что они находятся в одном месте.

³⁶⁴ Следовательно, глава 217 — североегипетского происхождения.

- 152б. Пришел к тебе твой сын, пришел к тебе сей и. р.
 с. Вы ходите по небу *ḥrt*, соединенные для мужеложства.
 д. Вы светите с того места горизонта, где вы сияете.
 153а. Сетх и Нефтида! Спешите! Удали южные боги, сиречь их светила³⁶⁵.
 б. Приходит себе сей и. р., светило, не знающее гибели.
 с. Захочет он вашей смерти — вы мертвы; захочет он, чтобы вы жили — вы живы.
 154а. Ра Атум! Пришел к тебе и. р., светило, не знающее гибели, владыка находящихся в зеленых местах.
 б. Пришел к тебе твой сын, пришел к тебе и. р. сей.
 с. Вы³⁶⁶ бродите по небу *ḥrt*, соединенные для мужеложства³⁶⁷.
 д. Вы блистаете на горизонте, в месте, откуда вы светите.
 155а. Спешите, Осирис и Исида! Удали северные боги, то есть их светила.
 б. Идет к себе сей и. р., светило, не знающее гибели,
 с. которому поклоняются светила водные.
 д. Если он захочет, чтобы он жил, то он жив; если он захочет, чтобы он умер, то он мертв.
 156а. Ра Атум! Пришел к тебе сей и. р., владыка находящихся на зеленых местах.
 б. Пришел к тебе твой сын, пришел к тебе сей и. р.
 с. Вы бродите по небу *ḥrt*, соединившись для мужеложства.

³⁶⁵ *iʒyw*, собственно, душа, превращенная в звезду, светлая душа. Обыкновенно переводят «душа, дух», но я, чтобы различать и в переводе далеко не синонимические обозначения души, позволяю себе переводить *iʒyw* словом «светило».

³⁶⁶ Ра-Атум и умерший царь.

³⁶⁷ *mšnk* — по-видимому, — существительное, образованное от *šnk* — «побуждать к совокуплению» (каузатив от *nk*). Поэтому, позволяльно переводит *mšnk* — «совокупление», а в данном случае, пожалуй, — «мужеложство» [Не исключено, что здесь имеется в виду слияние в единое целое, т. е. воплощение царя в Атуме-Ра. — А. Ч.].

- 156d. Вы блистаете в горизонте, на месте, откуда вы светите.
- 157a. Тот! Спеши, ударили западные боги, то есть, их светила.
- b. Приходит к себе сей и. р., светило, не знающее гибели, украшенный, как Ану비스, на жезле владычицы высоты запада.
 - c. Он³⁶⁸ испытует сердца (*ibw*), он овладевает сердцами (*h3tjw*).
 - d. Если он захочет, чтобы кто-нибудь жил, то он жив; если он захочет, чтобы кто-нибудь умер, то он мертв.
- 158a. Ра Атум! Пришел к тебе сей и. р., светило, не знающее гибели, владыка находящихся на зеленых местах.
- b. Пришел к тебе твой сын, пришел к тебе сей и. р.
 - c. Вы бродите по небу, соединенные для мужеложства.
 - d. Вы блистаете на горизонте в месте, где вы светите
- 159a. Гор! Спеши! Ударили восточные духи, то есть их светила.
- b. Идет к себе сей и. р., то есть светило, не знающее гибели.
 - c. Если он хочет, чтобы он жил, то он жив; если он хочет, чтобы он умер, то он мертв.
- 160a. Ра Атум! Пришел к тебе твой сын. Пришел к тебе и. р.
- b. Ты возвели его к себе, ты заключи его себе в свои объятия.
 - c. Это твой сын от твоей плоти навеки.

ГЛАВА 218. Сг. С. Км. II. WN.

- 161a. Говорить слова: Осирис! Приходит сей и. р., защитник вепря³⁶⁹ и эннеады, светило, не знающее гибели.

³⁶⁸ Покойный царь и на том свете отправляет судебные функции, подобно тому, как в свое время был судией на земле.

³⁶⁹ Перевод сомнителен. Сетх, пожалуй, мог быть назван вепрем, но какой имело смысл говорить Осирису о своих добрых услугах его врагу? К тому же на покойника переносятся здесь все черты Сетхова врага Осириса.

- 161b. Он испытует сердца, он овладевает *k3w*, он запрягает *k3w* всяkim своим дышлом³⁷⁰.
- c. После того как он определил (их) себе³⁷¹, он настигает, и никто не может ускользнуть от него.
- 162a. «Если у него нет хлеба, то нет хлеба у его ка, с тех пор как его хлеб у него»³⁷², —
- b. сказал Геб выходящее из уст эннеады³⁷³,
 - c. сокол, после того как они схватили его. Вот ты одушевлен, ты могуч.
- 163a. Приди к себе сей и. р., защитник вепря, эннеады, светило, не знающее гибели.
- b. Прошел мимо своего подобия³⁷⁴, ты устал³⁷⁵ ты возвеличился, ты зазеленел³⁷⁶,
 - c. ты возликовал. Не наступает время твоего молчания³⁷⁷.
 - d. Смотри, что сделали Сетх и Тот, твои братья, не знающие плача по тебе³⁷⁸.
- 164a. Исида и Нефтида! Обняли вы, обняли вы.
- b. Вы соединились, вы соединились.

³⁷⁰ *int* — ива. Едва ли запрягал кто-нибудь в дерево. Поэтому, я позволил себе предположить, что здесь *int* означает ивовое дышло.

³⁷¹ Буквально: он окружил для себя.

³⁷² Таким образом, гений-хранитель должен был в собственных интересах заботиться о пропитании умершего.

³⁷³ Геб является глашатаем воли эннеады.

³⁷⁴ Подлинного Осириса?

³⁷⁵ Эвфемистические обозначение смерти.

³⁷⁶ То есть наступило время благополучия.

³⁷⁷ То есть полная смерть.

³⁷⁸ Вражда Тота к Осирису показывает, что наш текст составлен в ту эпоху, когда царствовала вражда между северо-и южноегипетянами и их богами, пожалуй, до объединения Египта в Дельте. — Тот мог сделаться врагом Осириса не только по географическому положению, но и как бог магии, покровитель употреблявших магические формулы, чтобы избавиться от суда Осириса.

- 164c. Приходит к себе сей и. р., защитник вепря эннеады, светило, не знающее гибели.
d. Западные, находящиеся в земле (подвластны) сему и. р.
e. Приходит сей и. р., защитник вепря, эннеады, светило, не знающее гибели.
- 165a. Восточные, находящиеся в земле (подвластны) сему и. р.
b. Приходит сей и. р., защитник вепря, эннеады, светило, не знающее гибели.
c. Южные, находящиеся в земле (подвластны) сему и. р.
d. Приходит сей и. р., защитник вепря эннеады, светило, не знающее гибели.
- 166a. Северные, находящиеся в земле (подвластны) сему и. р.
b. Приходит к себе сей и. р., защитник вепря эннеады, светило, не знающее гибели.
c. Находящиеся в Ненте³⁷⁹ (подвластны) сему и. р.
d. Приходит сей и. р., защитник вепря эннеады, светило, не знающее гибели.

ГЛАВА 219. СТ. Нпр. Км. Ц. WN.

- 167a. Говорить слова: Атум, это твой сын, это Осирис. Ты дал ему жить да поживать:
b. если он жив, жив сей и. р.; если он не мертв, не мертв сей и. р.;
c. если он не погибает, не погибает и. р.; если он не совокупляется, не совокупляется сей и. р.;
d. если он совокупляется, совокупляется сей и. р.
- 168a. Щу! Это твой сын, это Осирис; ты дал ему жить да поживать:

³⁷⁹ Указание на власть покойника — Осириса над обитателями неба и преисподней.

- 168b. если он жив, жив сей и. р.; если он не мертв, не мертв сей и. р.;
c. если он не погибает, не погибает сей и. р.; если он не совокупляется, не совокупляется сей и. р.;
d. если он совокупляется, совокупляется сей и. р.
- 169a. Тифнут! Это твой сын, это Осирис; ты дала ему жить да поживать:
b. если он жив, жив сей и. р.; если он не мертв, не мертв сей и. р.;
c. если он не погибает, не погибает сей и. р.; если он не совокупляется, не совокупляется сей и. р.;
d. если он совокупляется, совокупляется сей и. р.
- 170a. Геб! Это твой сын, это Осирис; ты дал ему жить да поживать:
b. если он жив, жив сей и. р.; если он не мертв, не мертв сей и. р.;
c. если он не погибает, не погибает сей и. р.; если он не совокупляется, не совокупляется сей и. р.;
d. если он совокупляется, совокупляется сей и. р.
- 171a. Нут! Это твой сын, это Осирис; ты дала ему жить да поживать:
b. если он жив, жив сей и. р.; если он не мертв, не мертв сей и. р.;
c. если он не погибает, не погибает сей и. р.; если он не совокупляется, не совокупляется сей и. р.;
d. если он совокупляется, совокупляется сей и. р.
- 172a. Исида! Это твой брат, это Осирис. Ты дала ему жить да поживать:
b. если он жив, жив сей и. р.; если он не мертв, не мертв сей и. р.;
c. если он не погибает, не погибает сей и. р.; если он не совокупляется, не совокупляется сей и. р.;
d. если он совокупляется, то совокупляется сей и. р.

- 173а. Сетх! Это твой брат, это Осирис; я³⁸⁰ даю ему жить да поживать, он... тебя [= он накажет тебя].
- б. Если он жив, жив сей и. р.; если он не мертв, не мертв сей и. р.;
 - с. если он не погибает, не погибает сей и. р.; если он не совокупляется, не совокупляется сей и. р.;
 - д. если он совокупляется, совокупляется сей и. р.
- 174а. Нефтида! Это твой брат, это Осирис; ты дала ему жить да поживать:
- б. если он жив, жив сей и. р.; если он не мертв, не мертв сей и. р.;
 - с. если он не погибает, не погибает сей и. р.; если он не совокупляется, не совокупляется сей и. р.;
 - д. если он совокупляется, совокупляется сей и. р.
- 175а. Тот! Это твой брат Осирис; я даю ему жить да поживать: он... тебя [= он накажет тебя].
- б. Если он жив, жив сей и. р.; если он не мертв, не мертв сей и. р.;
 - с. если он не погибает, не погибает сей и. р.; если он не совокупляется, не совокупляется сей и. р.;
 - д. если он совокупляется, совокупляется сей и. р.
- 176а. Гор! Это твой отец, это Осирис. Ты дал ему жить да поживать:
- б. Если он жив, жив сей и. р.; если он не мертв, не мертв сей и. р.;

³⁸⁰ Неясно, какого бога должен изображать из себя произносивший этот текст. Во всяком случае, по-видимому, для обеспечения жизни и возможности для покойника, по своему усмотрению, предаваться половым наслаждениям или воздерживаться от них требовалось убедить, что покойник и есть Осирис, не только богов, принявших участие в воскрешении его, но и богов его убийц. (Глагол, пропущенный автором, означает «наказывать», поэтому вместо «он ... тебя» можно было бы перевести «он накажет тебя». — А. Ч.)

- 176с. если он не погибает, не погибает сей и. р.; если он не совокупляется, не совокупляется сей и. р.;
- д. если он совокупляется, совокупляется сей и. р.
- 177а. Великая эннеада! Это и есть Осирис; вы дали ему жить да поживать:
- б. Если он жив, жив сей и. р.; если он не мертв, не мертв сей и. р.;
 - с. если он не погибает, не погибает сей и. р.; если он не совокупляется, не совокупляется сей и. р.;
 - д. если он совокупляется, совокупляется сей и. р.
- 178а. Малая эннеада! Это-то и есть Осирис; вы дали ему жить да поживать.
- б. Если он жив, жив сей и. р.; если он не мертв, не мертв сей и. р.³⁸¹;
 - с. если он не погибает, не погибает сей и. р.; если он не совокупляется, не совокупляется сей и. р.;
 - д. если он совокупляется, совокупляется сей и. р.
- 179а. Рат, это твой сын, это Осирис. Ты сказала о нем: «Чадо вашего отца».
- б. Ты очистила ему рот. Его сын Гор, любимый им, открывает его рот.
 - с. Его члены сосчитаны богами.
- 180а. Если он жив, жив сей и. р.; если он не мертв, не мертв сей и. р.;
- б. если он не погибает, не погибает сей и. р.; если он не совокупляется, не совокупляется сей и. р.;
 - с. если он совокупляется, совокупляется сей и. р.
- 181а. Ты, чье имя «Находящийся в Илиополе», твердыня его крепости в утверждении его!
- б. Если он³⁸² жив, жив сей и. р.; если он не мертв, не мертв сей и. р.;

³⁸¹ Этого слова нет в пирамиде Униса.

³⁸² Осирис.

- 181c. если он не погибает, не погибает сей и. р.; если он не совокупляется, не совокупляется сей и. р.;
d. если он совокупляется, совокупляется сей и. р.
- 182a. Ты, чье имя «Находящийся в Анеджете», начальник своих домов!
b. Если он жив, жив сей и. р.; если он не мертв, не мертв сей и. р.;
c. если он не погибает, не погибает сей и. р.; если он не совокупляется, не совокупляется сей и. р.;
d. если он совокупляется, совокупляется сей и. р.
- 183a. Ты, чье имя Находящийся в *Ht-k3-srkt-htp*!
b. Если он жив, жив сей и. р.; если он не мертв, не мертв сей и. р.;
c. если он не погибает, не погибает сей и. р.; если он не совокупляется, не совокупляется сей и. р.;
d. если он совокупляется, совокупляется сей и. р.
- 184a. Ты, чье имя «Находящийся в куще бога, находящийся в каждомении»,
b. поднятый и охваченный гроб!
c. Если он жив, жив сей и. р.; если он не мертв, не мертв сей и. р.;
d. если он не погибает, не погибает сей и. р.; если он не совокупляется, не совокупляется сей и. р.;
e. если он совокупляется, совокупляется сей и. р.
- 185a. Ты, чье имя «Находящийся в *Hd-p3'cr*»!
b. Если он жив, жив сей и. р.; если он не мертв, не мертв сей и. р.;
c. если он не погибает, не погибает сей и. р.; если он не совокупляется, не совокупляется сей и. р.;
d. если он совокупляется, совокупляется сей и. р.
- 186a. Ты, чье имя «Находящийся в Орионе»! (ты, который проводишь) часть своего времени на небе, часть своего времени на земле!

- 186b. На котором кружит Осирис, который видишь сего и. р.,
c. твое семя, вышедшее из тебя, уготованное!
- 187a. Если он жив, жив сей и. р.; если он не мертв, не мертв сей и. р.;
b. если он не погибает, не погибает сей и. р.; если он не совокупляется, не совокупляется сей и. р.;
c. если он совокупляется, совокупляется сей и. р.
- 188a. Ты, чье имя «Находящийся в Буто»,
b. рука которого позади твоей дочери, снабжающей тебя от себя!
c. Если он жив, жив сей и. р.; если он не мертв, не мертв сей и. р.;
d. если он не погибает, не погибает сей и. р.; если он не совокупляется, не совокупляется сей и. р.;
e. если он совокупляется, совокупляется сей и. р.
- 189a. Ты, чье имя «Находящийся в *Ht-wr-k3*»,
b. руки которого позади вещей твоей дочери, которая снабжает тебя от себя!
c. Если он жив, жив сей и. р.; если он не мертв, не мертв сей и. р.;
d. если он не погибает, не погибает сей и. р.; если он не совокупляется, не совокупляется сей и. р.;
e. если он совокупляется, совокупляется сей и. р.
- 190a. Ты, чье имя «Находящийся в южном Оне»,
b. чьи руки позади твоей дочери, снабжающей тебя от себя!
c. Если он^{382a} жив, жив сей и. р.; если он не мертв, не мертв сей и. р.;
d. если он не погибает, не погибает сей и. р.; если он не совокупляется, не совокупляется сей и. р.;
e. если он совокупляется, совокупляется сей и. р.
- 191a. Ты, чье имя «Находящийся в северном Оне»,

^{382a} Осирис.

- 191б. чья рука позади веющей твоей дочери, снабжающей тебя от себя!
 с. Если он жив, жив сей и. р.; если он не мертв, не мертв сей и. р.;
 д. если он не погибает, не погибает сей и. р.; если он не совокупляется, не совокупляется сей и. р.;
 е. если он совокупляется, совокупляется сей и. р.
- 192а. Ты, чье имя «Находящийся в *Nwt-ȝw*» (?),
 б. пожравший око, тело которого находится под ним³⁸³,
 после освобождения его³⁸⁴ твоим сыном Гором. Ты живешь им.
 с. Если он жив, жив сей и. р.; если он не мертв, не мертв сей и. р.;
 д. если он не погибает, не погибает сей и. р.; если он не совокупляется, не совокупляется сей и. р.;
 е. если он совокупляется, совокупляется сей и. р.
- 193а. Твое³⁸⁵ тело — тело сего и. р., твоя плоть — плоть сего и. р.;
 твои кости — кости сего и. р.;
 если ты спешишь, спешит сей и. р.; если спешит сей и. р., ты спешишь.

ГЛАВА 220. *ДСа. Кр. WN.*

- 194а. Открываются врата горизонта, стучат его засовы,
 б. он пришел к тебе, Нейт³⁸⁶, он пришел к тебе, Огненная!

³⁸³ Оком Гора.

³⁸⁴ Ока Гора.

³⁸⁵ Убедив всех прочих великих богов в тождестве покойника с Осирисом, оставалось убедить в этом самого Осириса, а потому следовало закончить главу обращением к этому последнему.

³⁸⁶ Североегипетская корона — фетиши северного царства. Повидимому, из почитания этого фетиша создался куль богини Нейт, локализованной преимущественно в Саисе. Поэтому соблазнительно думать, что Нейт первоначально была короной саисского царства, а потом бутские цари усвоили ее себе после покорения Саиса.

- 194с. Он пришел к себе, Княгиня, он пришел к тебе, княгиня волхований,
 д. и ты очистилась, ты стала устрашать.
- 195а. Ты почиваешь на нем, ты почиваешь на его рогах³⁸⁷.
 б. Ты почиваешь по его слову, которое он говорит тебе.
 с. Как прекрасно твое лицо, спокойная, обновленная, когда ты родила бога, отца богов!³⁸⁸
 д. Он пришел к тебе, Княгиня волхований!
 е. Это Гор, окруженный охраной своего ока — княгини волхований.

ГЛАВА 221. *СТ. Са. Км. WN.*

- 196а. Говорить слова³⁸⁹: О, Нейт! О, Ини³⁹⁰! О, Княгиня³⁹¹!
 б. О, княгиня волхований! О, Огненная!
- 197а. Дай, чтобы сей³⁹² и. р. резал, как ты режешь!
 б. Дай, чтобы сей и. р. наводил страх, как ты наводишь страх!
 с. Дай сему и. р. быть прославляемым, как ты прославляема!
 д. Дай, чтобы любили сего и. р., как ты любима!
 е. Помести его жезл *ȝb3* перед живущими! Помести его жезл *ȝb3* перед светилами!
 ф. Даруй ему крепость против его врагов!

³⁸⁷ Вероятно, доисторический головной убор. Глава 220 (как и последующая), очевидно, взята из ритуала возложения североегипетской короны.

³⁸⁸ Взгляд на Нейт, как на прародительницу богов, делает соблазнительным думать, что глава 220 составлена в Саисе, в эпоху его величия, следовательно, до объединения Египта.

³⁸⁹ Нет в пирамиде Униса.

³⁹⁰ «Носимая»? Во всяком случае, эпитет Нейт.

³⁹¹ *Wrt* — одно из имен короны, именуемой «Княгиня волхований».

³⁹² Этого слова нет в пирамиде Униса.

- 198а. О, Ини! Ты вышла из него, он вышел из тебя.
 б. Родила тебя³⁹³ княгиня³⁹⁴, украсила тебя Утит³⁹⁵,
 с. родила тебя (Утит, украсила тебя княгиня)³⁹⁶,
 д. так как ты и есть Гор, огражденный охраной своего
 ока, [восходящий, как Хепрер]³⁹⁶.

ГЛАВА 222. VL. Km. Ц. WN.

- 199а. Говорить слова: Ты стоишь на ней, на этой земле,
 — — — восходящий, как Хепрер,
 б. ты возникаешь на ней, ты возвышаешься над ней.
 с. Видит тебя твой отец, видит тебя [Ра].
 200а. (Пришел) к тебе отец, пришел к тебе Ра.
 б. Пришел к тебе отец, пришел к тебе *Ndj*.
 с. (Пришел к тебе отец), пришел к тебе *Pndn*.
 д. Пришел к тебе отец, пришел к тебе *Dndn*.
 201а. Пришел к тебе отец, пришел к тебе Великий бык,
 б. Пришел к тебе отец, пришел к тебе Обнимающий князя.
 с. Пришел к тебе отец, пришел к тебе Сопду³⁹⁷.
 д. Пришел к тебе отец, пришел к тебе Снабженный зубами.
 202а. Дай ты сему и. р. овладеть возлиянием прохладной
 воды и получить горизонт.
 б. Дай сему и. р. войти в эннеаду и дополнить³⁹⁸ эннеаду.
 с. Дай власть в руку сего и. р., поставленного³⁹⁹ над Севером
 и Югом.

³⁹³ 198bcd содержит обращение к царю. Здесь содержится формула усыновления царя богинями Нейт и Утит. Если предыдущая часть главы 221 является продолжением главы 220, то эти строки относятся, вероятно, к более позднему времени, когда Буто и Саис были объединены под одною властью.

³⁹⁴ Букв.: «вещи княгини», но *iħwt* — «вещи» — употребляется плеонастически.

³⁹⁵ *Iħwt Wt* — см. предыдущее примечание.

³⁹⁶ Дополнение Масперо.

³⁹⁷ Снаряженный.

³⁹⁸ Буквально: «снарядить».

³⁹⁹ Буквально: «положенного».

- 203а. Он спускается, он приближается, он стоит во главе князей среди князей его озера.
 б. Нефтида славит его при его приближении.
 204а. Ты снарядишься, как князь волхований, Сетх, находящийся в Омбосе, владыка южной страны,
 б. причем ты не освободился, не удалился.
 с. Вот ты более одушевленный и могучий, чем южные боги, то есть их светила.
 205а. Два камня беременной, ты связал⁴⁰⁰ ночь.
 б. Ты снарядишься, как Сетх, — — — хвалимый Исидой.
 206а. Ты снарядишься, как Гор южный,
 б. но ты не удалился, но ты не расстался.
 с. Вот ты более одушевленный и могучий, чем северные боги.
 207а. Атум очищает тебя в Илиополе, (ты спускаешься) вместе с ним,
 б. ты судишь Ману, ты стоишь на местах *Njw*,
 с. ты возникаешь вместе со своим отцом Атумом, ты поднимаешься вместе со своим отцом Атумом,
 д. ты начинаешь блестать вместе со своим отцом Атумом, ты удалился от Мару⁴⁰¹.
 е. Твоя глава у дендерской княгини.
 208а. Ты восходишь, ты открываешь себе путь в костях Шу⁴⁰².
 б. Тебя окружили объятия твоей матери Нут.
 с. Ты очищаешься в горизонте, ты омываешься⁴⁰³ в озерах Шу⁴⁰⁴.

⁴⁰⁰ Перевод сомнителен.

⁴⁰¹ Более древнее название страны солнечного восхода.

⁴⁰² Светило движется под небом в воздушном пространстве.

⁴⁰³ Буквально: отвязываешь свою чистоту.

⁴⁰⁴ Озера Шу, по-видимому, находятся в горизонте. — Может быть, упоминание Шу дает право думать о леонтопольском происхождении главы 222.

- 209а. Ты восходишь, ты спускаешься, спускаешься вместе с Ра, совокупляющийся с *Ndj*.
 б. Ты восходишь, спускающийся, ты восходишь вместе с Ра.
 с. Ты начинаешь блестать вместе с охватывающим землю Князя.
- 210а. Ты восходишь, спускающий вместе с Нефтидой, совокупляющийся с Семкетит.
 б. Ты восходишь, спускающийся, ты восходишь вместе с Исидой.
 с. Ты начинаешь блестать вместе с Менаджет.
- 211а. Ты овладеваешь своим телом. Ты не убегаешь⁴⁰⁵.
 б. Ты рождаешь Гора, зачинаешь Сетхा.
 с. Ты очистился на западе, ты получил свое очищение в илиопольском nome от своего отца, от Атума.
- 212а. Ты возник, ты поднялся в высоту, ты начал светить,
 б. Ты освежился⁴⁰⁶ в объятиях своего отца, в объятиях Атума.
- 213а. Атум, ты возвел сего, ты заключил его в свои объятия.
 б. Это твой сын от твоей плоти навеки.

ГЛАВА 223. *Hpr. Hpr. Pn. Ц. WN.*

- 214а. Говорить слова: Ухай, пляши и восклицай!
 б. О, и. р.! Стой⁴⁰⁷, садись у тысячи хлебов, тысячи пива, жаркого, яств из бойни, запертой⁴⁰⁸ в зале.

⁴⁰⁵ Буквально: «нет твоего бега».

⁴⁰⁶ Конечно, верховный бог должен находиться в столь ценимой всяким южанином прохладе. Такое представление могло поддерживаться наблюдением, что теплота убывает на высоких, более близких к солнцу местностях.

⁴⁰⁷ Может быть, при этих словах погребальная процессия останавливалась перед гробницей для уяснения покойнику, что он может пользоваться изображенными в гробнице дарами и выписками из жертвоприносительного ритуала.

⁴⁰⁸ Может быть, имеются в виду яства, помещенные в гробницу, изображенные на ее стенах и перечисленные в ее надписях.

- 215а. Если бог снабжен жертвою бога, то и. р. снабжен этим своим хлебом.
 б. При приходе твоего сына, Осирис, одушевленный среди светил, владеющий своими местами,
 с. защищенный эннеадой в *ht-śr*.
- 216а. О, и. р.! я возвожу⁴⁰⁹ тебя себе, я провожу тебя к
 б. гробнице, к могиле⁴¹⁰ в пределах твоих, чтобы
 с. дать тебе око Гора, которое я испытую для тебя. Для тебя спускается к тебе око Гора.
- 217а. О, и. р.! стой, ты получил сей свой хлеб от моей руки.
 б. Четырежды говорить слова: О, и. р.! ты находишься в двери⁴¹¹.

Надпись над главой 224

Км. Ц. Т.

- 218а. Четырежды говорить слова: Да получит он жертву во всех своих статуях, во всех своих местах⁴¹².

Надпись под главой 224

Нпр. Ю. Км. Ц. Г.

- б. Говорить слова: Да даст Геб жертву всякой твоей статуе, во всяком твоем месте.

⁴⁰⁹ Так как царские могилы устраивались в более высокой местности, чем плодородная часть нильской долины.

⁴¹⁰ Эти слова — важнейшее доказательство принадлежности главы 223 к погребальному ритуалу.

⁴¹¹ 217б — магическая формула, вселявшая дух покойника в фальшивую дверь.

⁴¹² Формулы, обеспечивающие жертвоприношения всем статуям мертведов.

ГЛАВА 224. НХ. Ю. Км. Ц. WTMN.

- 218с. Говорить слова: Хлопай⁴¹³ себе, и. р.! Остановись⁴¹⁴, и. р.!
- d. Ты ушел⁴¹⁵, ты отдаешь приказания обителям Гора;
 - e. Ты ушел, ты отдаешь приказания местам Сетха;
 - f. Ты ушел, ты отдаешь приказания местам Осириса.
- 219а. Царь дает жертву во всех твоих статуях.
- b. Ты⁴¹⁶ надеваешь шкуру пантеры⁴¹⁷, ты одеваешься в полотно.
 - c. Ты уходишь в сандалиях — *ḥ3wḥt*, Иэрэзывающий *Nbk3*.⁴¹⁸
- 220а. Ты уходишь в лапислазурном корабле во всех твоих образах⁴¹⁹, во всех своих местах⁴²⁰.
- b. Твой жезл *nḥbt* — глава живых, твой жезл *mdw* — глава светил, то есть Анубис, глава западных, Анеджити, глава восточных номов⁴²¹.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ ГЛАВЫ 224 СТ. Нпр. Км. Ц.

- 221а. Говорить слова⁴²²: Принадлежащее тебе в полном благополучии. Ты светишь, о, и. р., со своими братьями — богами.

⁴¹³ Жест вроде хлопания по бедрам.

⁴¹⁴ Буквально: «изнемоги».

⁴¹⁵ Эвфемистическое обозначение смерти.

⁴¹⁶ 219б—220а нет в пирамиде Униса.

⁴¹⁷ Перевод сомнителен.

⁴¹⁸ *Nbk3* — враг Осириса. Царь, будучи Гором, мог приписывать часть расправы с *Nbk3*.

⁴¹⁹ Статуях.

⁴²⁰ Храмы, где поставлены статуи покойника. Он посредством статуй принимает участие в религиозных процессиях и после смерти.

⁴²¹ Этот текст, очевидно, предназначался для того, чтобы обеспечить покойнику власть над живыми и мертвymi, чтобы он из царя сделался патроном — богом Египта.

⁴²² Только в пирамиде Атоти I. [Дальнейшее можно перевести так: «Да будет удовлетворена потреба твоя». — А. Ч.]

- 221б. Идет дождь, который они проливают⁴²³ среди твоих детей. Берегись!
- c. Это твой предел в земле⁴²⁴. Четырежды говорить слова⁴²⁵: Твое тело одето, когда ты выходишь при них⁴²⁶. Четырежды⁴²⁷.

ГЛАВА 225. Нх. Ю. Км. Ц. N.

- 222а. Говорить слова: Хлопай себя, сей и. р.! остановись, и. р.
- b. Ты ушел, ты отдаешь приказания обителям Гора, ты отдаешь приказания обителям Сетха,
 - c. ты говоришь слова обителям Осириса.

- 223а. Южноегипетский царь дает жертву, твой сын на твоем троне, ты одеваешься в шкуру пантеры, ты одеваешься в полотно,

b. ты уходишь в сандалиях — *ḥ3wḥt*, ты режешь быка,

- 224а. ты уходишь в лапислазурном корабле во всех твоих местах, во всех твоих образах.

b. Твой жезл *nḥbt* пред живущими, твой жезл *nbmdw* пред светилами.

c. Уходящий! Зашитник своего сына!

d. Твое тело одето, когда ты уходишь при мне. Ты состарился. — — —

ГЛАВА 226. V. И. М. W.

W

- 225а. Говорить слова: извивается змий *pw*. Вот *pw*,

⁴²³ Сомнителен перевод начала 221б.

⁴²⁴ Это дает основание думать, что § 221 составлен в ту пору, когда тела царей, приходившихся некоторым богам братьями, закапывались в землю.

⁴²⁵ Нет в пирамиде Униса.

⁴²⁶ § 221 в пирамиде Атоти стоит и перед главой 223. [Тело «одето» в плоть, т. е. нетленно. — А. Ч.]

⁴²⁷ Только в пирамиде Униса.

- 225б. обвивающий теленка. Бегемот, выходящий из нома земли.
 с. Ты пожрал выходящее из тебя. Змий *hjw!* Усни! Возвратись!
 226а. Слуга эннеады падает в воду.
 б. Змей — *hfw!* Перевернись! Видит тебя⁴²⁸ *Ra!*

ГЛАВА 227. V. И. M. W.

- 227а. Говорить слова: Я режу в голове великого быка.
 б. Змей *hriw!* Я говорю это против тебя. *dšr R'nt!* Я говорю это против тебя.
 с. Перевернись! Я говорю это против тебя.
 228а. Говорить слова: Пади! Лицом к лицу. Я вижу лицо лица.
 б. Выходит палец, стреляет палец. Зелень на нем. Он пожрал себе, сказал тот, кто...⁴²⁹

ГЛАВА 229. V. И. M. W.

- 229а. Говорить слова: Это и есть ноготь Атума.
 б. Находящийся на узле браслета *h3bwk3w*, насытительница бунтовщика в Ермополе.
 с. Пади! вернись⁴³⁰.

ГЛАВА 230. CT. Э. M. W.

- 230а. Говорить слова: Твоя слюна в земле, твои бока в дыре,
 б. проливающий воду. Стоят две хищные птицы.

⁴²⁸ Эти заговоры против змей употреблялись и в мире живущих. Доминирующая роль Ра заставляет думать об иллюзорском происхождении их. Неясно, относятся ли они к V династии.

⁴²⁹ Симпатическое значение зелени заставляет думать, что текст составлен в северной стране.

⁴³⁰ По-видимому, текст составлен в Заячьем nome.

- 230с. Служанка закрывает⁴³¹ твой рот. Мафдет закрывает рот служанки.
 д. Змей — *n'w* жалит...
 231а. О, Ра! И. р. кусает землю, и. р. кусает Геба.
 б. И. р. кусает отца, кусающего его.
 с. Вот этот человек кусает и. р., и. р. не кусает его.
 232а. Он идет к и. р., и. р. не уходит к нему.
 б. Тот, кто видит, получает и. р.; тот, кто смотрит, получает и. р.
 с. Ты кусаешь и. р., а он дает одного твоего, Ты видишь и. р., дающего твоего второго.
 233а. Змея *nt* кусает змея *n'w*.
 б. Кружится небо, кружится земля, кружится спереди и сзади рехитов,
 234а. когда кружит слепоголовый бог, когда кружишь ты сама, Селkit.
 б. Два узла, находящиеся во рту Осириса.
 с. Два узла Гора на браслете⁴³².

ГЛАВА 231. Нпр. Нпр. М. W.

- 235а. Говорить слова: Твоя кость, погребаемый во время погребения сердец⁴³³ пределов троглодитов, находящихся в *t3jst*.
 б. Повергнутый — это *hnn*⁴³⁴.

ГЛАВА 232. Нпр. Нпр. М. W.

- 236а. Говорить слова: Вот имеющий фал! Вот имеющий фал вместе с имеющим фал, вместе с имеющим фал!

⁴³¹ Буквально: «твой рот готов, благодаря служанке».

⁴³² Значение Селkit заставляет думать об элефантинском происхождении главы 230.

⁴³³ Может быть, правильнее переводить: посреди.

⁴³⁴ Может быть, имя героя, павшего за Египет в земле троглодитов, героя из песни, в честь которого и взята глава 231.

- 236б. Закричала (333) его мать при приходе имеющего фал,
при приходе имеющего фал.
с. Восходящий для меня в пустыню, как неведомый⁴³⁵.

ГЛАВА 233. Нпр. Нпр. М. W.

- 237а. Говорить слова: Падает тело, выходящее из земли, падает
пламя, выходящее из Нуна.
б. Пади! Вернись!⁴³⁶.

ГЛАВА 234. Нпр. Нпр. М. W.

- 238а. Говорить слова: Имеющий лицо на себе, находящийся
на извивах⁴³⁷, спустись на свой узел, находящийся в его
листве:
б. ушла хвалительница, у которой два лица⁴³⁸.

ГЛАВА 235. Нпр. Нпр. Км. Ц. W.

- 239а. Говорить слова: *kw333*^{438a}! Мертвец! мертвец⁴³⁹!
б. Ты совокупляешься со стерегущей дверь, с отеческой
(дочерью) Ай! Ай!

ГЛАВА 236. Нпр. Нпр. М. W.

240. Говорить слова: Уползай, имеющая имя —
Hjtjibjijss3hjfgt.

ГЛАВА 237. Нпр. Мм. М. W.

- 241а. Говорить слова: Атум выплюнул мерзость Сокара⁴⁴⁰ к
дому его матери.
б. *Hjw!* Усни!

⁴³⁵ Смысл совершенно не понятен.

⁴³⁶ Заговор против змей, может быть, взятый из рассказа о со-
творении мира.

⁴³⁷ Описание змеи, готовой к нападению.

⁴³⁸ Заговор против змей.

^{438a} Архаическое «Эй, ты! Ай-яй-яй!». — А. Ч.

⁴³⁹ *imhw*, очевидно, обитатель страны *imht* — царства мертвых.

ГЛАВА 238. Нпр. Нпр. М. W.

- 242а. Говорить слова: Хлеб твоего отца тебе, *jkj nhjj!*
б. Твой хлеб для твоего отца, подобного тебе *nhjj!*
с. Золото *hjknw*. Выходит *W*. Твой бык и есть *w3j*
образа для создателя его^{440a}.

ГЛАВА 239. ИЮ. Гм. W.

- 243а. Говорить слова: Выходит белая (корона), она пожрала
княгиню,
б. Язык белой короны пожрал княгиню, (и) не видели
языка⁴⁴¹.

ГЛАВА 240. Нпр. Нпр. М. Нц. WT.

- 244а. Говорить слова: Тело на тебе, труп Гора на земле.
б. Гор силен. Если он пашет, и. р. пашет на пути⁴⁴² к
городу Гора⁴⁴³.
с. И. р. не знает не знающего и. р.

- 245а. Имеющий на себе лицо, находящийся в его листве.
Ползи живо! Находящийся в своей пещере!

^{440a} Заговор против змей.

⁴⁴⁰ Упоминание о Сокаре наводит на мысль, что глава 247 ме-
мифического происхождения.

⁴⁴¹ Пожирание южною короной Северной — метафорическое
обозначение покорения Севера южною страною, следовательно,
глава 239 взята, пожалуй, из песни об этом событии, составленной в
эпоху, близкую к нему.

⁴⁴² Если перевод главы 240 верен, то тут мы имеем интересную
аналогию с сербским указанием о том, как Марко королевич вспа-
хал дорогу. Возможно, что Египту не было чуждо аналогичное
славянскому представление о бое необыкновенного пахаря со
змеем. Может быть, змея должна испугаться намека на этот бой.

⁴⁴³ Бой, упомянутый выше, мог разыграться у столицы Гора,
подобно тому, как соловей-разбойник, шипевший по змеиному, был
побежден у столичного города Киева. Текст предназначался, вероят-
но, для простых пахарей.

245б. Съестные припасы Гора — древесное земли. О дай
Hjw пустыню возвращения⁴⁴⁴.

ГЛАВА 241. *Hpr. Hpr. M. W.*

246а. Говорить слова: Камни стены. Высота кирпичей.
б. Это выходит из твоего рта к тебе самому.

ГЛАВА 242. *Hpr. Hpr. M. W.*

247а. Говорить слова: Тухнет пламя, не найдена земля —
лампа в доме под *Nbwt*.
б. Если гад укусит, погибнет дом его кусания (и) он
остается у себя.

ГЛАВА 243. *Hpr. Hpr. Jpr. W.*

248а. Говорить слова: (Дважды), то есть хлеб *tjrwrw*
к тебе⁴⁴⁵.
б. Время вепря... Время вепря там. О, слуга выплюнутый.

ГЛАВА 244. *Hpr. Hpr. Jpr. W. M.*

249а. Говорить слова: О, (Осирис и. р!)⁴⁴⁶ делают это.
б. Тебе трава. Его сила тебе.

Жаркое из фламинго.

ГЛАВА 245. *IV. Hpr. Km. U. WN.*

250а. Сей и. р. пришел к тебе, Нут! Сей и. р. пришел к тебе,
Нут!
250б. Он швырнул отца на землю. Он отвязал Гора позади
себя.

⁴⁴⁴ Перевод этой фразы сомнителен.

⁴⁴⁵ Смысл и назначение текста совершенно не понятны.

⁴⁴⁶ Отсюда начинается обращение к умершему.

250с. Ноги и крылья его соколиные, оперенье, как у орла.
д. Его сын принес его, его сын снабдил его волховани-
ями.

251а. Ты⁴⁴⁷ открываешь свое место на небе вместе с небес-
ными звездами,
б. так как ты — единственная звезда на плече Нут.
Хлопает, видящий тебя на плече Осириса,
с. отдающего приказания светилам, (а) ты стоишь вдали
от него.
д. Тебя нет среди них, ты не находишься среди них.

ГЛАВА 246. *PoE. Hpr. Ko. Km. U.*

252а. Я вижу, когда стоит сей и. р. в широте. Рога головы
его два быка: *bt*.
б. Так как ты и есть сер, Сим сын сера Сита.
с. Чада Ситбакет, вскормленные грудью, четверицы *w3pt!*
253а. К вам идет Гор голубоокий, храните вы красноокого
Гора.
б. Болезнь чада не прогоняет его души.
с. Спешат приношения ему, устремляются ищащие его.
д. Они ударяют для красноты на восток,
254а. когда в тебе уходит сей единственный. Соп говорит:
Он отдает приказания своим отцам-богам.
б. Боги смолкают для тебя, девять богов подносят свои
руки к своим ртам
с. пред сим единственным в тебе. Соп говорит: Он отдает
приказаниям своим отцам-богам.
255а. Стой у врат горизонта. Отверсты врата неба *Kbhw*.
б. Стоишь пред ними ты, то есть, Геб, глава своей эннеа-
ды.

⁴⁴⁷ Покойник не является ни Осирисом, ни сыном Ра; следова-
тельно, глава 245, пожалуй, старше V династии.

- 255с. Они входят. Они ударяют жизнъ⁴⁴⁸, они выходят, они несут свои лица⁴⁴⁹.
- 256а. Они видят тебя, то есть Мина⁴⁵⁰, главу двух святилищ.
 б. Двое стоят позади тебя: твой брат стоит позади тебя, твой брат стоит позади тебя.
 в. Ты не погибаешь, ты не перестаешь существовать.
 г. Твое имя стирается у людей, твое имя существует у богов⁴⁵¹.

ГЛАВА 247. *V. Бт. Ом. W.*

- 257а. Говорить слова: Твой сын Гор заставил для тебя
 б. дрожать князей, когда они видят твой меч в твоей руке,
 в. когда ты выходишь из Дуат.
 258а. Здравствуй, «Саи»⁴⁵².
 б. Геб сотворил тебя, родили тебя девять богов,
 в. Гор спокоен за своего отца, Атум спокоен за его годы⁴⁵³,
 г. когда западные и восточные боги спокойны за княгиню, появляющуюся в руках чад бога⁴⁵⁴.
 259а. И. р., сей и. р.! и. р.! смотри! Гляди! И. р.!

⁴⁴⁸ То есть живут.⁴⁴⁹ То есть идут прямо, гордо, не согнувшись.⁴⁵⁰ Это показывает, что наш текст коптосского происхождения. Упоминание о двух святилищах, соответствовавших, двум половинам Египта показывает, что глава 246 составлена после объединения Египта.⁴⁵¹ Таким образом, утверждается вечная память царю.⁴⁵² Может быть, правильнее переводить «насыщенный». (Правильнее — «мудрый». — А.Ч.)⁴⁵³ Указание на то, что Осирис находится вне опасности от второй смерти.⁴⁵⁴ Североегипетская корона (княгиня) находится в руках потомков бога царей. Следовательно, глава 247 составлена при V династии.

- 259б. И. р.! Слушай! И. р. сей! Будь там, и. р.
 260а. И. р. это и. р. Поднимись на свой бок. Исполняй приказания,
 в. ненавистник утомительного сна⁴⁵⁵. Стой, находящийся в Недите.
 г. Приготовляй свой прекрасный хлеб в Пе⁴⁵⁶, получается твоя сила в Илиополе.
 261а. Это Гор⁴⁵⁷ Он приказал то, что сделано его отцу, владыке грозы. При его приближении дрожит Сетх.
 б. Он поднимает тебя, и он же поднимает Атума.

ГЛАВА 248. *IV. Мм. Км. Ц. W.*

- 262а. Говорить слова: И. р. это великий. И. р. вышел между бедер эннеады⁴⁵⁸.
 б. Сехмет зачинает и. р., а Шестит рождает и. р.
 263а. Звезда, широко ходящая *H3t-spdw*⁴⁵⁹, каждый день приготовляет дорогу Ра.
 б. И. р. пошел к своему седалищу на владычице Нехебт и владычице Уаджит⁴⁶⁰. И. р. идет, как звезда.

ГЛАВА 249. *IV. Мм. Км. Ц. W.*

- 264а. Говорить слова: О, старик, которого называют по сему его имени *Inšprj*^{460a}.

⁴⁵⁵ Эвмимистическое обозначение смерти.⁴⁵⁶ Следовательно, глава 247 составлена в Буто.⁴⁵⁷ Вероятно, указание на выходящего в это время на сцену актера. По-видимому, глава 247 взята из сцены апофеоза Осириса в осирисовых мистериях.⁴⁵⁸ Таким образом, члены эннеады являются здесь божествами небосклонов.⁴⁵⁹ «Перед востока» — одно из названий утренней звезды.⁴⁶⁰ Происхождение царя от Сехмет наводит на мысль, что глава 248 составлена в Мемфисе скорее всего при IV династии.^{460a} «Пришел (ко мне?) честной?» — А.Ч..

- 264б. И. р. — это блестящий на земле лотос.
 с. Делающий свое место, очищает и. р.
 265а. Сей и. р. у носа могучего великого.
 б. И. р. пришел к пламенному острову⁴⁶¹.
 с. И. р. поместил у себя правду на место греха земли⁴⁶².
 д. И. р. сей одет в белое, хранитель уреев,
 е. в эту ночь великого наводнения, выходящего из
 княгини⁴⁶³.
 266а. И. р., как Ноферту⁴⁶⁴, выходит из лотоса к носу Ра.
 б. Он выходит ежедневно из горизонта. Боги очищаются
 при его виде.

ГЛАВА 250. СГ. С. Км. II. W.

- 267а. Говорить слова: И. р. — это начальник *k3w*, соединяющий сердца для великого начальника сътости,
 б. носитель писания бога, мудрец (страны) солнечного
 захода.
 с. И. р. пришел к своему седалищу, находящемуся на
k3w, и. р. соединяет сердца, начальник сътости княгини⁴⁶⁵.
 д. И. р. превратился в мудреца, носителя божественной
 книги, одесную Ра.

⁴⁶¹ Зародыш представления, легшего в основу «Книги двух путей».

⁴⁶² Возможно, что здесь содержится намек на благотворительные или благочестивые мероприятия царя, для которого и составлен этот текст.

⁴⁶³ Таким образом, наводнение является здесь даром североегипетской короны.

⁴⁶⁴ Сближение умершего царя с Нофертуом указывает на мемфисское происхождение главы 249.

⁴⁶⁵ Или «на сътости княгини». Таким образом, мы сталкиваемся с представлением, что североегипетская корона — виновница насыщения. Соблазнительно думать, что такую роль она играла, как богиня наводнения.

- 268а. Я мелю вместе с и. р.⁴⁶⁶.
 б. Вот и. р. говорит то, что на сердце великой в праздник
in5.
 с. И. р. это и. р., это мудрец (страны) захода солнца,
 одесную Ра.
 д. Совокупляется нога с сердцем⁴⁶⁷ перед пещерой Нуна.

ГЛАВА 251. СТ. Км. II. W.

- 269а. Говорить слова: О, начальники часов предка Ра,
 приготовляющие путь и. р.⁴⁶⁸.
 б. и. р. удаляется в отряде воинственных лицами⁴⁶⁹.
 270а. И. р. идет к седалищу сему своего отца пред седалищами
 позади бога, дающего голову.
 б. Соединяющий могучий рог,
 с. то есть носитель меча *śpd*, перерезывающего горло,
 д. разделитель волос на голове быка, мудрец который...
 находящихся в темноте,
 е. рог могучей⁴⁷⁰, находящейся позади великого бога.
 271а. И. р. ударил нападающего, и. р. поразил их спереди.
 б. Рука и. р. не встречает сопротивления в горизонте.

ГЛАВА 252. V. И. Км. II. W.

- 272а. Говорить слова: Несите свои лица, боги, находящиеся в
 Дуат.

⁴⁶⁶ Это показывает, что глава 250 была составлена для простых смертных, для которых не было унизительно делать черную работу.

⁴⁶⁷ Перевод сомнителен. [Скорее уж «ёкает сердце». — А. Ч.]

⁴⁶⁸ Букв.: делающие дорогу.

⁴⁶⁹ Перевод сомнителен.

⁴⁷⁰ *Wśrt* — одно из имен североегипетской короны. Упоминание ее, при отсутствии следов южноегипетского колорита, указывает, что 250 и 251 главы составлены до объединения Египта.

- 272б. И. р. пришел. Вы видите его, превратившегося в великого бога.
с. И. р. приходит, как птица *śdž*. И. р. уображен.
- 273а. Вот вы в своих пределах, и. р. отдает приказания людям.
б. И. р. отдает приказания живущим внутри берега Ра⁴⁷¹.
с. И. р. говорит к этому чистому берегу. Он уселся вместе с судьей двух богов.
- 274а. Сила⁴⁷² и. р. у головы и. р., бич и. р. очищает и. р.
б. И. р. сидит вместе с гребцами корабля Ра⁴⁷³.
с. И. р. приказывает хорошее, он делает его. И. р. это великий бог⁴⁷⁴.

ГЛАВА 253. V. И. Км. Ц. WT.

- 275а. Говорить слова: Я очистился, я очистился в полях Иару⁴⁷⁵.
б. Ра очистился в полях Иару.
с. Я очистился, я очистился в полях Иару.
д. Сей и. р. очистился в полях Иару.
е. Рука и. р., как рука Ра. Нут берет его руку,
ф. Шу⁴⁷⁶ поднимает его. Шу поднимает его.

⁴⁷¹ Может быть, поэтическое обозначение илиопольского нома.

⁴⁷² *śhm*, может быть, здесь название жезла.

⁴⁷³ 252 глава имеет яко выраженный илиопольский характер.

⁴⁷⁴ По-видимому, илиопольский царь — царь потустороннего мира. Судя по тому, что он помещается в ладье Ра, можно думать, что первоначально он был солнечным богом, может быть, первоначально тождественным с Ра, но потом сделался его ипостасью и, наконец, самостоятельным лицом.

⁴⁷⁵ Соблазнительно думать, что поля Иару, в которых очищался солнечный бог перед восходом, помещались в полосе, занимающей зарю.

⁴⁷⁶ Когда солнце восходит, Шу поднимает его. Очевидно, леонтопольское верование. Отсюда можно думать, что глава 253 составлена в Леонтополе.

ГЛАВА 254. Т. Ю. Км. Ц. WT.

- 276а. Говорить слова: Роса княгини нехенскому быку⁴⁷⁷.
б. Пламень огненный сего и. р.⁴⁷⁸ вам, находящиеся позади святилища.
с. О, великий бог⁴⁷⁹ имя которого неведомо, вещи которого на месте единого Господа.
- 277а. Я владыка горизонта! Устрой место сему и. р.⁴⁸⁰.
б. Если ты не сделаешь места сему⁴⁸¹ и. р., приношений от его отца Геба^{481a}.
с. Земля не станет говорить с ним, Геб не станет приносить ему,
- 278а. и что найдет и. р. на своем пути, он жадно, жадно пожрет⁴⁸².
б. Пусть заговорят птицы *hnt*, пусть выйдет эннеада, пусть останется князь!
с. Пусть заговорят три эннеады страны *Dnj-dnjt!*
- 279а. Да соединятся две части афродитопольского нома⁴⁸³.
Да соединятся две неведомых страны⁴⁸⁴,

⁴⁷⁷ Наименование царя нехенским быком указывает, пожалуй, на южноегипетское происхождение главы 254.

⁴⁷⁸ Слов: «сего и. р.» нет в пирамиде Униса.

⁴⁷⁹ То обстоятельство, что владыкой потустороннего мира является великий бог, делает правдоподобным предположение, что глава 254 составлена после объединения Египта.

⁴⁸⁰ Слова «сему» нет в пирамиде Униса.

⁴⁸¹ В пирамиде Атотиса: он.

^{481a} «Тогда сделает он/и. р. поношение на отца своего Геба». — А. Ч.

⁴⁸² Забота об устройстве обиталища умершего лежит на Великом боге. Если этот последний отнесется небрежно к своей обязанности, то покойник не сможет заявлять земле о своих нуждах, а хтонический бог не станет удовлетворять их, поэтому нужно слегка путнуть великого бога, что мертвец будет пожирать в таком случае все, что попадется ему на пути, так что может, пожалуй, съесть и провизию, на которую рассчитывал Великий бог.

⁴⁸³ Перенесение в потусторонний мир, разделенный на две части. Это, по-видимому, также подтверждает мысль, что глава 254 составлена после объединения Египта. *Jhmt*, пожалуй, эвфимистическое обозначение того света.

⁴⁸⁴ Перевод сомнителен.

- 279б. пути к которым скрыты для мимоходящих⁴⁸⁵.
 с. и лестницы которых уготованы для восходящих.
 д. Да переправит канат через *Msktr*⁴⁸⁶! Да разобьется лapis-
 лазури в устье двух Нилов.
- 280а. О, сила твоих полей, *i3d*, предок столпа звезд,
 б. увидевших столп *Knst*, быка небесного!
 с. зеленеет⁴⁸⁷ сила (лежащего) на своем боку⁴⁸⁸.
- 281а. Спускается страх, трепещут режущие предки небесного
 урагана,
 б. когда он⁴⁸⁹ судит землю, наметив угодный себе день,
 чтобы ходить там.
- 282а. Сказал начальник пахарей, находящийся в Дуат.
 б. Когда ты приближаешься к прекрасной Аментит, сги-
 бающейся при твоем приближении (сгибающейся)
 с. со своими прекрасными волосами. Она, вот, говорит:
 «Идет к сему и. р. копейщик.
- 283а. С блестающим рогом, столб с подкрашенными глазами,
 бык небесный.
 б. Поднять твой образ: иди с миром.
- 284а. Тебя защитил отец». Сказала прекрасная Аментит
 сему и. р.:
 б. «Спеши, поезжай к полям *Htrw*,
 с. Овладей тайником *Hrk3tf*».
- 285а. Сказал *Hntmtjf*: «Ты возделываешь землю

⁴⁸⁵ На небо, в виде звезд. Таким образом, страна умерших *l3mt* известна только находящимся в ней.

⁴⁸⁶ По Г. Масперо, одно из обозначений неба.

⁴⁸⁷ Может быть, здесь лучше было бы переводить: велика сила.

⁴⁸⁸ Эвфимизм вместо «мертвеца».

⁴⁸⁹ Царь и после смерти не оставляет своих судейских прав и
 обязанностей. Соблазнительно, думать, что здесь идет речь об ора-
 кулах, которые дает умерший царь своим почитателям.

- 285б. виновнику своей жизни, к виновнику своей жизни⁴⁹⁰, к
 своей *5itt*.
 с. Ты видишь Ра в его оковах⁴⁹¹. Ты поклоняешься Ра,
 как тому, чьи оковы происходят от великого стражи,
 одетого⁴⁹² в свои пурпуровые одежды.
- 286а. Владыки яств. Он дает тебе свою⁴⁹³ руку.
 б. Его обязаны, раскрывающие головы⁴⁹⁴!
 с. Сей и. р. благополучно минует вас, он привязал свою
 голову⁴⁹⁵ на свой жезл *W3rt*⁴⁹⁶.
 д. Сила и. р. защищает его во имя его сie. Привязыва-
 ющий голову.
 е. Он привязывает себе голову Аписа в день оный поимки
 быка⁴⁹⁷.
- 287а. Вот и. р. дал им вкушать их питья,
 б. пить от их наводнения⁴⁹⁸.

⁴⁹⁰ Буквально: к твоему производителю, к твоему производителю.

⁴⁹¹ Вероятно, речь идет о цепях (или канатах?), при посредстве которых Ра или его корабль поднимался на небо.

⁴⁹² Буквально: «находящего в».

⁴⁹³ В пирамиде Униса, по ошибке, написано «твою».

⁴⁹⁴ Чтобы пожирать мозги (?).

⁴⁹⁵ Эти строки могли быть составлены только тогда, когда су-
 ществовал обычай обезглавливать трупы, и содержит в себе намек
 на мифологическое объяснение его, как средство предохранить голо-
 ву от нападения обезьян.

⁴⁹⁶ Букв. перевод: «сила». Таким образом, можно думать, что
 сила умершего заключалась в его жезле.

⁴⁹⁷ Соблазнительно думать, что первоначально зажившиеся на
 белом свете Аписы подвергались не утоплению, а обезглавливанию.
 Этой казни предшествовал обряд поимки быка арканом. От упомя-
 нутого обряда получил название весь праздник, во время которого
 царь украшался головой убитого им Аписа.

⁴⁹⁸ По-видимому, делается указание на заслуги царя перед бо-
 жественными обезьянами. Еда и питье, которые они получали от
 умершего, конечно, его жертвоприношение.

- 287с. О! сей⁴⁹⁹ и. р. находится там под защитой видящих его.
- 288а. *Hknwtt*, находящаяся на своем жезле, сирота сего и. р., опора Шу,
- б. расширяет его место в Бусирисе, в Мендесе, в *Ddwt*,
 - с. Она воздвигает два насеста перед князьями⁵⁰⁰.
- 289а. Она выкапывает пруд сего и. р. в полях Иару.
- б. Она укрепляет ниву сего и. р.⁵⁰¹ в полях яств.
 - с. Сей и. р. судит Мехитурт, находящуюся между двумя гребцами.
- 290а. Вот сила сего и. р., сила *Tbj*.
- б. Мощь и. р. — мощь ока *Trj*.
 - с. И. р. защитил себя от бессильных против него образов⁵⁰²,
 - д. пытающихся отнять у него его яства.
- 291а. Ведь кто бы ни пытался отнять у него ужин,
- б. кто бы ни пытался прогнать ветер от носа сего и. р.,
 - с. и удалить дни жизни сего и. р.,
 - д. сильнее их сей и. р. Сей и. р. поднимается на своем берегу.
- 292а. Их сердца падают к пальцам сего и. р.,
- б. их потрохи достаются небожителям, их красная кровь обитателям земли⁵⁰³,
 - с. их мясо тлению,
 - д. их дома ворам, их ворота великому Нилу⁵⁰⁴,

⁴⁹⁹ Этого слова нет в пирамиде Униса.

⁵⁰⁰ Судя по детерминативу в пирамиде Аtotи, здесь подразумеваются божественные существа.

⁵⁰¹ В пирамиде Униса: «его».

⁵⁰² Может быть, позволительно видеть здесь след людоедства, происходившего при принесении в жертву неприятелей.

⁵⁰³ Г. Масперо понимает под ними птиц небесных и зверей земных, но, как показывает находящийся в пирамиде Аtotи детерминатив, здесь подразумеваются божественные существа. В таком случае 292а—с дает некоторые сведения о распределении частей принесенного в жертву человека.

⁵⁰⁴ Метафорическое обозначение силы покойника.

- 293а. Радуется сердце сего⁵⁰⁵ и. р. Радуется сердце сего и. р.
- б. И. р. это единственный, бык небесный.
 - с. Он прогнал бессильные против него образы⁵⁰⁶. Погибли для сего и. р. те из них, которые находятся на сем,
- 294а. Когда появилось⁵⁰⁷ седалище сего и. р., помещенное ему его отцом Шу рядом с Сетхом.
- б. Сей и. р. получает то, что дал ему его отец Шу рядом с Сетхом⁵⁰⁸.
 - с. Сей и. р. поднимает то, что дал ему его отец Шу рядом с Сетхом.
- 295а. Говорить слова: Горизонт каплет нехенскому⁵⁰⁹ Гору еду и питье владык⁵¹⁰
- б. каплет горизонт нехенскому Гору.
 - с. Его⁵¹¹ пламень огненный против вас, находящийся позади часовен⁵¹².
 - д. Разливается его огненная река против вас, носители княгини.

⁵⁰⁵ В пирамиде Униса эта фраза выписана только один раз, но по дополнению Зете, после нее стояло слово: «дважды».

⁵⁰⁶ Может быть, намек на победы фараона над чителями богов, оказавшихся бессильными защитить своих поклонников.

⁵⁰⁷ Буквально:пало.

⁵⁰⁸ В пирамиде Униса короче: «когда появилось его седалище, и. р. получает и поднимает то, что дал ему его отец Шу рядом с Сетхом». Царь не отождествляется с Сетхом: можно думать, что глава 254 составлена до воцарения Хасехемуи.

⁵⁰⁹ Титул южноегипетского царя.

⁵¹⁰ Появление вечерней зари сопровождается выпадением росы; поэтому было естественно создать миф, что горизонтовая богиня проливает воду для богов, а затем, что она дает сим пищу и питье. Отделенная аналогия с израильским сказанием о манне.

⁵¹¹ Горизонта.

⁵¹² Пожалуй, титул североегипетских царей. Поэтому, можно видеть здесь войны между царствами Юга и Севера. Опустошение Северного Египта уподобляется пламени зари, пламени, покрывающему горизонт.

- 296а. Горизонт⁵¹³ капает Гоху нехенскому яства и питье⁵¹⁴
Владык⁵¹⁵.
б. О, сей согбенный, имеющий согбенную фигуру, имеющий
сгорбленный вид!
- 297а. Поместись на своем седалище. Твою мумию положи
к земле⁵¹⁶ сего и. р.,
б. если же ты не поместишься на своем седалище, и не
положишь своей мумии к земле сего и. р.,
с. то придет и. р. сей⁵¹⁷, лицо которого как князь, владыка
силы,
д. мощный благодаря преступлению, совершенному по
отношению к нему,
- 298а. и даст сей и. р. пламени своего ока кружить позади вас,
б. наводить ужас, как совершивший обрядов,
с. и разливаться как эти *p3wījw*⁵¹⁸.
- 299а. Он⁵¹⁹ схватит руку Шу, находящуюся под Нут,
б. он поднимет свое плечо, как ту стену, на которую ты
опираешься.
- 300а. Князь стоит себе в своем наосе.
б. Он кладет свою мумию к земле сего и. р.
с. Он схватил Вкус и овладел разумом⁵²⁰.

⁵¹³ *Bȝwt*, собственно, «блестящая». Так обозначалась, может быть, часть неба, заливаемая светом зари, а первоначально — сама заря.

⁵¹⁴ Появление вечерней зари сопровождается выпадением росы, поэтому было бы естественным создать миф, что горизонтовая богиня проливает воду для богов, а затем — что она дает сим пищу и питье. Отделенная аналогия с израильским сказанием о манне.

⁵¹⁵ Как показывает детерминатив, здесь имеются в виду божественные существа.

⁵¹⁶ Обращение, как указал Г. Масперо, к небесному богу. Его тело, мумия, не лежит в гробнице, в земле, а стоит над нею. Наш текст является, может быть, заклинанием, имевшим в виду убедить небесного бога, что его мумия должна лежать на земле или, выражаясь по-египетски, — к земле.

⁵¹⁷ Этого слова нет в пирамиде Униса.

⁵¹⁸ Некие первичные боги, бывшие прежде всех, известных позже. — А. Ч.

⁵¹⁹ Покойный царь. Он должен, по-видимому, вместе с Шу воспрепятствовать изменению вида небосклона. Любопытно, что небесный бог опирается на стену.

⁵²⁰ В пирамиде Атоти 300с читается: «сей и. р. схватил вкус, сей и. р. овладел разумом».

ПРИЛОЖЕНИЯ

Что такое «Тексты Пирамид»,
как их читать и как понимать

A. С. Четверухин

ПУБЛИКАЦИИ, ПЕРЕВОДЫ И СМЫСЛ ТЕКСТОВ
ПИРАМИД ПО ВЫСКАЗЫВАНИЯМ ИССЛЕДОВАТЕЛЕЙ

*Sethe. Die altaegyptischen Pyramidentexte.
Erster Band. Leipzig, 1908. Vorwort:*

Издание Г. Масперо и потребность в новом издании

Под термином «Тексты Пирамид» мы понимаем древнейшие религиозные тексты, высеченные внутри пяти пирамид, построенных в самом конце пятой и при шестой египетских династиях. Эти пирамиды находятся в местности Саккара. Для удобства мы будем обозначать соответствующие пирамиды и тексты так: W. (*Wn-is*), T. (*Tij*), P. (*Ppj I*), M. (*Mrij-n-re** I), N. (*Nfr-k3-r^c* *Ppj II*). Эти тексты были впервые опубликованы в 1882—1892 годах французским египтологом Гастоном Масперо в журнале «Recueil de travaux relatifs à la philologie et à l'archéologie égyptiennes», Paris. Vol. III—XIV, а затем переизданы им в отдельном виде под титулом «Les inscriptions des pyramides de Saqqarah» (Paris, 1894). Публикацией выше-

* Так у автора. Наглядное свидетельство непоследовательности в чтении имен собственных даже у таких знаменитых авторов, как Курт Зетэ.

упомянутых текстов Г. Масперо заслужил к себе столь великое уважение и внес настолько весомый вклад в развитие науки о Древнем Египте, что значение его труда выше всякой оценки. Г. Масперо проделал неимоверно сложную работу уже хотя бы потому, что в те годы древнейший египетский язык был вообще как «terra incognita», а своеобразные написания той эпохи почти не поддавались чтению. Поэтому результаты, достигнутые Гастоном Масперо в столь сжатые сроки, можно назвать величайшим научным подвигом. Именно он, и никто иной, опубликовал египетский текст, да еще и снабдил его переводом, который в общем и целом оказался вполне надежным.

Но отдавая дань величайшего почтения этому ученому, мы вынуждены заметить, что структура публикации, избранная им, отнюдь не безупречна, речь идет прежде всего о порядке расположения этих текстов. Он явно неудовлетворителен. Уже этого было бы достаточно для того, чтобы задуматься о переиздании, основанном на иных принципах. Такая идея возникнет у всякого, кто основательно потрудится над этими текстами. Проблема заключается в том, что многие пассажи повторяются в той или иной пирамиде и тем самым образуют параллели. В издании Г. Масперо параллельные тексты расположены в линейной последовательности, а потому рассеяны по разным местам публикации. Но хоть как-то понять смысл этого текста можно только путем сравнительного исследования, сопоставляя те или иные пассажи между собой. Если работать по изданию Г. Масперо, то исследователю сперва пришлось бы выписать параллельные места, а затем уже расположить их в удобном для себя порядке — не в линейном, а в парадигматическом.

Идея принципиально иного подхода к изданию Текстов Пирамид озарила меня еще в 1899 году, когда представилась счастливая возможность проработать и расписать Тек-

сты Пирамид для подготовки их словарного материала к включению в состав будущего (Большого Берлинского) Египетского словаря (первое издание которого выходило в течение 1926—1931 годов в Лейпциге под титулом «Wörterbuch der ägyptischen Sprache im Auftrage der Deutschen Akademien herausgegeben von Adolph Erman und Hermann Grapow», а второе стереотипное издание вышло в Берлине в 1955 году, составив только основного текста пять толстых томов, не считая целого ряда дополнительных. — А. Ч.). Эту работу я вел по великолепным оттискам на бумаге и фотографиям, которые прямо на месте сделал египтолог Людвиг Борхардт (Ludwig Borchardt) по распоряжению доктора Хайнце (Heinze) из Генерального консульства Германии в Каире в зимний сезон 1897—1898 годов, и которые теперь хранятся в Египетском отделе Королевских Берлинских Музеев (die ägyptische Abteilung der Königlichen Museen zu Berlin). Именно в процессе этой работы я окончательно убедился в том, что новое издание этих текстов не просто желательно, но насущно необходимо, и представляется для меня обязанностью, которую я должен взять на себя. Несмотря на все достоинства издания Г. Масперо, я вынужден заявить, что оно вовсе не полно и не столь уж надежно, в чем я имел возможность убедиться лично, собирая материал к своей работе «Das ägyptische Verbum im Altägyptischen, Neuägyptischen und Koptischen» (Bd. 1—3. Leipzig, 1899—1902).

Так, при ближайшем рассмотрении оказывается, что Г. Масперо упустил из вида большую настенную надпись пирамиды Р., содержащую части строк Р. 202—204 и последующие пятнадцать строк, тогда как она никуда из пирамиды не делась и поныне находится там, где ей и положено. В пирамиде Н. он пропустил целых 47 строк, следующих за Н. 552. Они тоже находятся на своем законном